

*Collage
Magazine
2019*

Collage Magazine represents the cultural and linguistic diversity within the Lake Forest College community, providing an opportunity for students of any language other than English to use their abilities in a creative medium. The magazine also encourages any member of the College community (students, faculty and staff) to express in words his or her cultural perspective.

Collage Magazine's 2019 Staff

Faculty Advisor

Prof. Ying Wu

Director

Jennifer Valdés Del Valle

Editor in Chief

Kaity Mueller

Editor

Sabina Baitemirova

Creative Editors

Reese King-Hill
Dani Herreweyers

Table of Contents

Cover Design Yuxin Chen

Meet our team! 12
About our cover 14

Poemas y prosa en español

Cómo se come una ciruela 18
Aurora Santos-Santiago

Retoño de Otoño 22
Luis Mario Alvarez Alfaro

Y cual es el propósito de su visita? 24
Daniela Olmos

Veranito de San Juan 26
Luis Mario Alvarez Alfaro

Andalucia Primavera. 28
Luis Mario Alvarez Alfaro

Delirio de invierno 30
Luis Mario Alvarez Alfaro

El gitano con guitarra 32
Jennifer Valdés Contreras

Xinechpipitzo <i>Jennifer Valdés Del Valle</i>	34
Niñas que desaparecen. <i>Jocelyn Soto</i>	36
Un invierno frío <i>Ellerese Topacio</i>	40
Para mis padres <i>Luz Rodríguez</i>	46
Collección de Haikus <i>Various Authors</i>	48
Un hombre, un castillo y animales <i>Alden O'Connor</i>	52
Aura <i>Aurora Santos-Santiago</i>	55
Miradas <i>Aurora Santos-Santiago</i>	56
Poèmes et prose en français	
Je me retrouve. <i>Aleksandra Oluic</i>	58
Calligramme. <i>Alexandra M. Cantey</i>	59

Une utopie des chats. <i>Natalie Kiely</i>	60
Verrouillé, sans clé. <i>Elijah Collins</i>	64
Calligramme-La musique. Sadiq W. Dabire	67
Des aventures exceptionnelles au Sénégal <i>Hannah Stinson</i>	68
Calligramme. <i>Nikolas G. Vavloukis</i>	73
Ceci n'est pas <i>Jeanne Martinelli Engelkemeir</i>	74
Voyage Nostalgique. <i>Luis Mario Alvarez Alfaro</i>	77
Calligramme. <i>Nelly Vardanyan</i>	79
Quand j'ai vu ce coucher de soleil. <i>Sophia Stéphany</i>	80
Je suis le voix du Cambodge. <i>Nelma Da Trinidad</i>	81
For me et pour toi! <i>Joseph Aseh Nnena</i>	84

Appelle-moi Tonton. 87

Maxwell Perlick

中國散文和詩歌

环游世界. 93

Sean-Hugh Barrows

爱. 95

Lilly Knopf

忆秦娥. 97

Professor Ying Wu

我的休闲活动 98

Michael Macon

人生的新篇章. 99

Kaitlyn Daniel

高尔夫球. 102

Amanda Lee

Text. 106

Christian Reyes

为什么我想学中文 109

Cole Nelson

Translations and illustrations

Haiku d'hiver | Winter Haiku. 113

Professor Cynthia Hahn

Exceptional adventures in Senegal. 114

Hannah Stinson

Iya ni wura. 116

Feyi Oni

To the moon and back 118

Sophia Roumeliotis

Στο Φεγγάρι και Πίσω 119

Translated by: Sophia Roumeliotis

Under the knife (fragment and Turkish
translation) 120

Krista Franklin | Derya Botsalı

Under the knife (fragment and Estonian
translation) 122

Krista Franklin | Hanna Liisa Särekanno

Tatt That. 124

D.A. Powell

Tatt That.	125
<i>Bosnian translation by Emina Music</i>	
Stimulant.	128
<i>Christian Aldana</i>	
Stimulant.	129
<i>Translation by Joe Bove</i>	
Rancorous Love	131
<i>Lazarus Brown</i>	
Amor amargo	132
<i>Lazarus Brown</i>	
Floto.	134
<i>Yessenia Alvarado Vasquez</i>	
Vida Life.	137
<i>Nelma Da Trinidad</i>	
Espinas de Agua.	139
<i>Aurora Santos-Santiago</i>	
Water Thorns.	140
<i>Aurora Santos-Santiago</i>	
Muli bwanji ?	141
<i>Tubanji Walubita</i>	
How are you?	142
<i>Tubanji Walubita</i>	

Other Languages

Cinco Dias. <i>Paula Pelletier</i>	147
Eu sou a voz de Cambodja <i>Nelma Da Trinidad</i>	150
Ներքումը (fragment). <i>Nelli Vartanyan</i>	153
Breve relazione sulla mia esperienza al Lake Forest College. <i>Brandomaria Palumbo</i>	155
Waar komen de Tulpen vandaan? <i>Professor Clayton Gray</i>	158
Anfangen <i>Madelyn Link</i>	161
Terra <i>Madelyn Link</i>	162

Author biographies and notes. 171

Meet Our Team!



Jennifer Valdés Del Valle

I come from Monterrey, Mexico. I am a sophomore, majoring in French and International Relations with a minor in Latin American Studies. To me, Collage is a platform of representation and cultural celebration.



Reese King-Hill

Originally from Boston, MA, I'm a sophomore double-majoring in International Relations and Asian Studies. Working with this diverse team on the magazine has given me the ability to learn more about new cultures and the people around me.



Kaity Mueller

I am a freshman from O'Fallon, Illinois. I play volleyball for Lake Forest and plan on double majoring in English and French. I love learning about new languages and cultures. Thanks to this wonderful team and many authors, becoming a member of Collage Magazine has exposed me to the immense talent and deep cultures of Lake

Forest College students.

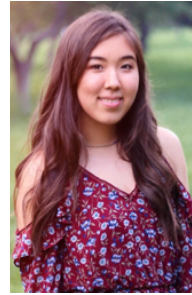
Dani Herreweyers.

I am from McHenry, IL and am a first year. I am majoring in Neuroscience and double minor in Computer Science and Chinese. Lake Forest is filled with diverse and talented students. I love other language and literature and Collage magazine has let me explore the works of art of other students.



Sabina Baitemirova

I am a freshman planning to major in Biochemistry and Economics. Coming from Kazakhstan and experiencing education in boarding school in Colorado, I learned more about diversity. It is amazing to see how Collage encompasses the widest range of people’s backgrounds and gathers unique thoughts in the one copy edition.



Professor Wu

I came from Xinjiang Uyghur autonomous region, China. I received my Ph.D in Applied Linguistics at Purdue University. Currently I am teaching all Chinese courses. Collage Magazine is a place to respect and appreciate world cultures, peoples, and places.



About Our Cover

Our cover artist, Yuxin Chen, explains the technique she used for her piece “Blossoming ink” as well as the inspiration behind its creation.

Mineral paint, Xuan paper (also known as rice paper) and ink wash technique are the three basic elements in the traditional Chinese art. The ink and wash painting is the first art form I learned from my family and I felt obligated to preserve my culture heritage. However, the art classes I took focused mainly on the same old techniques and skills. Although my skills have improved drastically during the past eight years, it is indeed tedious to repeat doing the same thing. I tried to create art other than depicting representational subject. The idea is reinforced by the western art history course I attended. Blossoming ink is a combination of the ancient Chinese art-making material and the abstraction of modern western art.

The second reason that drives me to create this work is less pleasant. As I have experienced, our culture and art are often misunderstood or under-appreciated by the western world.

Yet it is true that our government restrains us to some extent, as shown in the artwork where the dark ink interrupts the sky blue. But that does not mean beautiful art can not thrive. Social media often deceive us from seeing reality.

Embracing diversity and interacting with various cultures is important. These are two things I learned at Lake Forest College, and I am conveying the ideas through the art.

-Yuxin Chen



The following pages include a wide variety of poems, texts and artistic work in different languages, ranging from Spanish, French, Chinese, Greek, Italian, Portuguese, Estonian, Turkish, Bosnian, Dutch, Wolof, Chichewa, Yoruba, Náhuatl, Armenian, and more.

We are grateful to Professor Cynthia Hahn , Professor Tessa Sermet, Professor Ying Wu, and Professor Gizella Meneses and their students of French, Chinese and Spanish for their contributions and their support.

Thanks also to the writers and visual artists who collaborated on these pieces.

*Poemas y
prosa en
español*

Cómo se come una ciruela

No se puede chiflar y comer pinole al mismo tiempo.

Venden ciruelas en Jewel Osco. Elijo una del tamaño de una bola de golf y acaricio su piel lisa como la de un plástico duro y sin forma. Esta ciruela no está lo suficientemente antojable; el color de la cáscara es de un color vino y no de un rojo vivo. La huelo y me imagino un interior amarillento, pálido y sin sabor y una semilla diminuta despegada de la carne de la ciruela.

La ciruela madura de Oaxaca es de un color rojo vivo, aunque hay algunas silvestres que son amarillas y muy ácidas, todas son sabrosas. La cáscara es un poco robusta y tus manos no se pueden deslizar tan fácilmente sobre ella. Su corazón, es duro, fuerte y delicioso; hay que morder un poco para extraer todo el jugo de él. La parte más deliciosa es la carne crujiente que cubre el corazón duro. Si tú sabes comerte una ciruela chupas el hueso hasta haberte dolido los dientes.

Cuando muerdes una ciruela madura, debes morder cuidadosamente alrededor del corazón duro. Tu boca se llenará de un exquisito sabor agridulce que te hará no querer parar. Y cuando llegues al centro, querrás morder y chupar, morder y chupar, con todas tus fuerzas para sacar hasta la última gota de jugo. Se necesita experiencia para hacer esto, ya que te puede doler el paladar.

A principios del mes de mayo cuando las lluvias comienzan a acosar los huertos, los árboles doblan sus ramas empapadas de hermosas ciruelas verdes. Los chiquillos, entonces, se deleitan de unas ciruelas crujientes, agrias, y estéticas.

Salía mi tía Salomé, a corretear esas panzas desoladas, que columpiaban de esas ramas casi tocando el suelo.

No había necesidad de esperar a que maduraran las ciruelas, ya que entre más crujían y más ácidas estaban, más querías. Rechinaban los dientes de aquellos niños descalzos que mordían y mordían esas crujientes ciruelas verdes. El jugo manchaba tus labios ya que éste salpica el entorno con cada mordida.

Entre risitas y caras sobrecaras, comerás una tras otra ciruela, una vez exprimido el corazón, jugaras tiro al blanco. No todos ganarán, ya que eso solo será el honor del más audaz. Comerás todas la ciruelas verdes mientras seas niño ya que solo los

adultos saben el valor de este tesoro, cuando abundan. Solo ahora entiendo que la tía Salomé, con recelo cuidaba sus ciruelas verdes. Para colocarlas, por varios días, bajo el ardiente sol.

No sabía cómo, pero mamá hervía ciruelas secas para comer de vez en cuando. Negras, de piel arrugada pero muy suaves, nos deleitábamos de dulce de ciruela.

Comí mi última ciruela, el día que salí de Oaxaca. Era una deliciosa ciruela de un rojo vivo, salpicaba jugo en mis labios con cada mordida. El corazón de la ciruela me acompañó por un largo rato, mientras el autobús recorría su camino. No quería tirar ese hueso seco y rasposo, pero el paladar me comenzó a doler y no tuve opción. Lo puse en mi mano, la estiré por la ventanilla, y el corazón se desprendió de mis dedos. Hoy me encuentro haciéndome ilusiones y pensando en el por qué no llega tal deleite a esta tienda. En vez, hay un montón de “ciruelas” de un rojo pálido, bajas y desabridas en frente de mí. \$1.92 por libra, ¿cuántas pueden ser? No lo sé, ¿una, tal vez dos? No importa, porque ni la textura, ni el olor, ni el sabor se compara con las ciruelas de la tía Salomé. Allá, solo en temporada se disfruta esta delicia. Mientras que en Chicago no importa la estación del año, siempre hay ciruelas.

Vuelvo a la realidad, tomó una ciruela para poder asimilar que ya no estoy en el calor de la Costa Chica de Oaxaca. La desilusión es momentánea, solo al tomar la ciruela de Jewel en mis manos, siento el vacío que hay dentro. Un corazón despegado de la carne pasada de temporada.

Aurora Santos-Santiago



Imagen 1151

Karla Figueroa

●●Retoño de otoño●●

Ambigua oscuridad,
reverdecendo sueños,
entre roces y memorias,
entre la tenue frigidez.

Cañaveral ausente,
sin la alegría del trópico,
añofo tu sencillez.

Suplico a las nubes,
entre las hojas bermejas,
un destello de pasión.

Sombra acompañante,
te pinto una sonrisa,
amaneciendo con felicidad.

Salvaje belleza inexorable,
entre lagos caóticos,
persigo tu oculta claridad.

Luis Mario Alvarez Alfaro



Imagen 3

Luis Mario Alvarez Alfaro

“¿Y cuál es el propósito de su visita?”

Su mirada inquieta no se apartaba del carrusel de las maletas. El avión había llegado, pero todavía no había logrado divisarla. Sentía miedo. La duda persistía y amenazaba con empañar la alegría esperada del reencuentro. El paso del tiempo había sembrado en él una nostalgia idealizada, que le hacía preguntarse si ella seguía siendo la misma persona. El traqueteo del equipaje, la incesante transición humana, el espacio límbico de bienvenidas y despedidas, no lo ayudaba a tranquilizarse.

Ella se impacientaba. La aduana había afectado su llegada y su ánimo. Cuando finalmente el entrevistador dedujo que su entrada era lo suficientemente inofensiva para la seguridad nacional, la asaltaron los nervios que se habían mantenido a raya por la molestia del retraso. La expectativa era incontenible y la alteraba. Y sin embargo, sentía una profunda paz por tener la certeza de encontrarse tan cerca del hogar. La confianza de saberse querida le ayudó a apurar el paso hacia la salida.

Les tomó un poco de tiempo reencontrarse. Sus cuerpos no lograban sacudirse fácilmente el impacto del recuerdo frente a las memorias más recientes. Pero a los días se dieron cuenta de que la rutina llegó nuevamente, suave y sin aviso. Y así, el amor reconocido volvió para quedarse y no tomar de nuevo el pasaporte.

*Daniela I. Olmos Alvarez
Alumni 2018*



Image 7

Derya Botsalı

●●Veranito de San Juan●● ☀

Julio sos cálido,
brillo estacional.
Pintura color bronce,
revisto tu claridad.

Hamaca distante,
saludo tu candor.
Mar ilustre de caos,
Contemplo tu vida.

Fuerza inevitable,
revolcás mi cordura.
Energía transformada,
para bien o para mal,
transformada.

Luis Mario Alvarez Alfaro



Imagen 2

Luis Mario Alvarez Alfaro

••Andalucía primaveral••

Los colores de estas tierras me revisten,
entre zapateos de pasión,
una caña y una flor.

El placer de la vida,
amor de a ratos,
amor procurado,
alegría andante.

¡Que estos pies no paren!
Sino me desvanezco.
Mis sueños se disiparían,
perdería mis sentidos.

Luis Mario Alvarez Alfaro



Imagen 4

Luis Mario Alvarez Alfaro

••Delirio de invierno••

Post-modernismo. Hoy, un poco más muerto que vivo, recalco que, entre tantas vivencias, ya va siendo hora de cobrar sentido. Tanta comodidad y aún no descifro cómo lograr saciar mis deseos, reducir mi ego manteniéndome firme y seguro, dejar de extrañar a mis seres queridos, dejar de perderme entre memorias inexistentes, aprender que vivir una diversión momentánea no me hace grande, querer sucumbir, pero no ser capaz por el qué dirán o por no defraudar a la gente que me estima. Todo se siente tan rápido pero me falta un camino, ya sea largo o corto, un camino que no tiene rumbo. ¿Realidad asumida o mentiras que nos carcomen? ¿Quién se cree cuentos de fantasía en un mundo que no cuida sus maravillas, un mundo que nos quieren más muertos que vivos? ¿Y las aves y las montañas? ¿Desde cuándo nos dejaron de importar un comino? ¿Desde cuándo todo se volvió destrucción? ¿Estará en nuestra naturaleza destruirnos ante tanto caos? Observo el caos y callo, mi opinión dejó de importar desde hace mucho tiempo. “O te adaptás o te marchás”. Quiero chocolate y una birra. Me congeló de frío y frío se volvió mi destino ¿Y los sueños? Sueños son, todo es una ilusión.

Luis Mario Alvarez Alfaro



Image

Keith Adamkiewicz

El gitano con guitarra

El gitano con guitarra
Piel morena, palmas altas
En sus rizos se reflejan
Los compases de la zambra.

Miran fuerte, concentrados
Ojos negros azabache
El tableao que resuena
Cantaores expectantes.

Tu gitana está triste. ¿Qué ha perdido la gitana?
Será porque no divisa tu sonrisa Sevillana
Que no te oye reír, que no te oye tocar
Y es por eso que el recuerdo la hace llorar

Tantas veces imaginó correr a tus brazos
con zapatitos flamencos y en el cabello un lazo
Su infancia son recuerdos en el patio trianero
Oliendo el aroma del azahar y el limonero

La abuela insistía en que a ti te encantaría
Mi melena roja y mi chispa de alegría
No me queda mas que solo evocarte
En Camarón de la Isla
Paco de Lucía
Y en tu arte.

Jennifer Valdés Contreras



Daniel Contreras

Xinechpipitzo¹

Por las noches, cochcanenqui².
Contra la almohada, huacrzajtzi³.
En el día, quequelo⁴.
Cuando te veo, yolcucuechca⁵:
En la madrugada, tametzona⁶
Pienso en tus rizos, e ixchoca⁷
Porque si estas lejos, mi corazón jajatzaca⁸

Ni hablar, yo itéquiya⁹.
Xinechpipitzo

*Nijneki nijchiuas ikata tlen xochikauantli
kichiua ika kapolkuauitl¹⁰*

Jennifer Valdés Del Valle

¹ Bésame

² Fingir que se duerme

³ Soltar un grito agudo

⁴ Engañarse a uno mismo

⁵ Temblor del corazón por nervios

⁶ Cubierto por la luz de la luna

⁷ Lloran los ojos

⁸ Algo que se desgarra

⁹ Algo que es *asi* por naturaleza

¹⁰ *Quiero hacer contigo lo que la primavera hace con los cerezos*



Intertwined

Jennifer Valdés Del Valle

Niñas que se desaparecen

Había una vez una familia de tres, la madre, Vanessa, el padre, Daniel, una niña hermosa de diez años llamada Camila y un perro llamado Coco. Los padres deciden mudarse a una nueva casa en otro pueblo. La casa esta enorme, con tres pisos, una piscina, y un jardín grande que tiene una vista hermosa hacia al mar. Camila no conoce el pueblo y decidió salir a pasear y cuando llegó al mar ella dijo que iba a ser su lugar favorito para pasar el tiempo. Después de unas horas de mudanza, el día se convirtió en noche, y el cielo se oscureció. Camila se quedó sola bañándose en la casa mientras sus padres fueron a comprar comida para cenar. Mientras Camila se bañaba, ella comenzó a escuchar ruidos extraños en la casa. Coco comenzó a ladrar también. Ella pensó que sus padres habían regresado. Al salir del baño ella notó que la luz del pasillo estaba apagada. Ella la había dejado prendida y trató de prenderla, pero no funcionó. “Tal vez se fundió el foco.” Sus padres regresaron a la casa unos minutos después. Cuando Camila terminó de cenar, ella se fue a dormir. Esa noche no pudo dormir, y despertó a sus padres dos veces porque tenía miedo de los ruidos que escuchaba. Ella le dijo a sus padres que escuchaba el lloro de una niña. Pero sus padres pensaron que solo era un mal sueño y que ella se estaba imaginando cosas. “Yo sé que no es un sueño, estoy segura de que vi a una niña en mi cuarto,” le respondió Camila. Su mamá se quedó en el cuarto hasta

que se quedó dormida. Camila continuó sin poder dormir por una semana. Es una noche fría y temblorosa cuando el lloro se escuchaba más fuerte. Al abrir los ojos, Camila se encuentra con una sorpresa. En la reflexión del espejo de su cuarto miró a una niña con un vestido blanco y con pelo negro y largo.

No podía ver su cara, pero caminaba alrededor de su cuarto. Camila gritó de miedo y cuando sus padres entraron al cuarto, la niña se desapareció entre las paredes. El siguiente día, fue a la biblioteca de la casa para leer un libro, mientras buscaba el libro, Camila encontró un álbum de fotos. Al mirar las fotos, ella encontró una foto de sus padres con una niña. La niña se parecía mucho a la que había visto el día anterior. Reconoció a la niña porque tenía la misma figura, estatura y pelo. Camila se preguntó si sus padres conocían a esta niña. Ella sabía que había algo detrás de esto y esa noche después de la cena, Camila sacó la foto y le preguntó a sus padres sobre la niña.

“Hija, sí conocemos a esa niña, pero tu padre y yo tenemos algo que confesarte” dijo su mamá “Hace quince años tuvimos una hija antes que tú, pero cuando ella tenía cinco años descubrimos que estaba poseída por el diablo. Los doctores nos dijeron que era peligrosa y cuando descubrimos que estaba embarazada de ti, tuvimos que matarla para protegerte.”

Camila estaba sorprendida y no sabía que decir. Una fuerte lluvia con truenos comenzó cuando ella se fue a dormir. Durante la noche, Coco no paraba de ladrar, los padres pensaron que

estaba ladrando por la lluvia y los truenos. Al siguiente día los padres fueron al cuarto para despertarla para el desayuno. Camila no estaba en el cuarto, sus padres la buscaron por toda la casa pero ella no estaba por ningún lado.

Llamaron a la policía, buscaron alrededor del pueblo, y preguntaron a la gente del pueblo si sabían algo de Camila. Pasó una semana y los padres aún lloran de desesperación por encontrar a su hija. Hasta que un día, la policía tocó la puerta de la casa y les dieron la mala noticia de que Camila fue encontrada ahogada en el mar. Con el corazón roto, los padres fueron a ver el cuerpo de su hija. Cuando vieron su cuerpo, notaron que tenía puesto el mismo vestido blanco que su hermana tenía cuando la mataron. Fue entonces cuando se dieron cuenta de que la niña que Camila miró en su cuarto era el fantasma de su hermana muerta que había regresado para hacerle venganza y daño a la familia. Las personas en el pueblo dicen que un mes después, los padres murieron en un accidente automovilístico. La casa fue vendida a otra familia y las niñas pequeñas que viven en la casa aún reclaman que también escuchan el llanto de una niña. Muchas familias no saben que la casa está poseída por el fantasma de las niñas. En el último año ha habido 5 casos similares a lo que le pasó a esta familia. Las familias que se quedan allí y tienen niñas pequeñas terminan con la muerte o con la desaparición de la niña.

Jocelyn Soto



Image

Katrina Johnson

Un Invierno Frío

Fue un invierno de frío extremo. Los suburbios de Chicago fueron congelados como Antártida pero en vez de pingüinos y osos polares disfrutando del hielo extra, había dos perros, Sasha y Lily. Sasha pasó la noche a la casa de Lily porque el calentador en su propia casa rompió. No fue un gran problema porque Sasha y Lily eran mejores amigas. Sasha conoció a Lily hace mucho tiempo cuando todavía eran cachorros. Ellas siempre jugaban en la nieve, construían castillos de nieve, y bebían vasos de leche caliente con un poco de canela. La mayoría de los perros odiaba el invierno pero Sasha y Lily siempre aprovechaban la estación blanca. A pesar de su amor por el invierno, este año fue diferente. Todo comenzó cuando Lily se enfermó.

Sasha hizo su maletas en preparación para su estancia en la casa de Lily. Los bolsos estaban llenas con los básicos como mantas, calcetines, y suéteres enormes. Sasha trajo materiales para jugar en la nieve también, en caso de Lily se sentía mejor. Cuando Sasha supo que Lily se enfermó, sabía que algo fue equivocado. Aunque Chicago tenía el peor invierno en una generación, Lily nunca estaba enferma.

Sasha llegó a la casa de Lily cerca de las cuatro de la tarde. Vio el castillo de nieve que ellas construyeron recientemente. Hubo algo extraño con el castillo. Era más oscuro. Cuando Sasha entró la casa, Lily estaba en el sótano. El sótano era un lugar que los perros siempre evitaban. << Hola Lily, estoy aquí! >>, exclamó Sasha.

Cuando Sasha bajo las escaleras del sótano, noto que la temperatura bajó también. << Lily, dónde estás? No sabes que el tiempo fuera? Por qué no encendiste el calentador? >>. Por la equina, Sasha finalmente encontró Lily.

Ella estaba en frente de una ventana abierta. Su mano extendió fuera de la ventana como hubiera alguien en el otro lado agarrándola. Sasha corrió hacia Lily y cerró la ventana. En la vista de la ventana, podía ver el castillo de nieve pero esta vez, había alguien dentro.

<< Que paso? >> dijo Sasha. Lily no respondió. Sus manos fueron congeladas y sus ojos eran tan oscuros como la medianoche. Sasha no sabía que hacer. Así que, agarró todas las mantas que podía encontrar para proteger Lily del frío. De repente, la oscuridad en los ojos de Lily desapareció. Sasha le explico a Lily que hacía muy frío fuera. La temperatura era bajo cero grados. Por eso, contacto con el aire podía resultar en lastimas. Lily se durmió mientras Sasha trataba de dormir pero no pudo porque tenía miedo. La casa era muy frío. Entonces, Sasha oyó a alguien susurrar su nombre. Después de Lily se relajó por un rato, ella dijo algo en una voz débil: << Ha llegado. >> << Qué estás hablando de? >>, grito Sasha. En ese momento, el fuego del calentador extinguió. La puerta abrió con violencia y hubo un torrente de viento. Sasha corrió a cerrar la puerta y cuando se dio vuelta vio el viento entrar el cuerpo de Lily. Sasha tocó la mano de Lily; era fría, frígida, y sin vida. Y de repente, Lily atacó a Sasha. En el suelo, Sasha vio el espíritu frío

dejar el cuerpo de Lily y se convirtió en un hombre de nieve malvado. el hombre de nieve habló en una voz escalofriante y demoníaca. << Soy El Vórtice Polar. He venido a tomar sus almas.>> Lily se congeló en la esquina de la habitación. El vórtice polar desató una ola de nieve hacia Sasha. El pobre perro se ahogó en la nieve. Ella no podía respirar. Pensó que esto era el final. Entonces, como un milagro, se sentí algo caliente en su corazón. Era el calor del amor y la amistad. Ella recordó toda la diversión de invierno que tenía con Lily. Esto hizo que El Vórtice Polar débil y se derritió. El alma de Lily regresó a su cuerpo. Ella corrió a Sasha y envolvió una toalla alrededor de su cuerpo. Lily preguntó si Sasha estaba bien. Sasha respondió con una cálida sonrisa, << podría usar un vaso de leche caliente.>> Y juntos, disfrutaron vasos de leche caliente mientras el sol se establecía sobre el horizonte.

Ellerese Topacio



Image

Jocelyn McCoy



Image 9583

Ellie Anibali



Image 2

Nahomy Solano

Para Mis Padres

I am a product of inmigrantes Of
swimming across the Rio Grande

I am a result of sacrificios Of my
Papi's cara llena de tierra
And my Mami's never ending guerra

I am arroz y frijoles And the
love por todas las flores

I am nopalitos en el asador Y la
hija de un padre emprendedor

I am el amor de México que nunca
abandona Y la hija de una madre chingona

I am more than what you see And more than
you can
believe Because I am the realization of my
parents
wildest dreams

*Luz Rodriguez
Alumni 2018*



Image 2

Alex Armas

Collección de Haikus

El gato estaba
Durmiendo en el sol ayer
Abre la puerta

Nicholas Wimmer

Amo el verano
El sol y un grado alto
Amo el verano

Majesty Umoye

Con el otoño
y el anaranjado, la
belleza viene

Benjamin Reynaldo

Hay una llama
él ha comido hierba
él está feliz

Sarah Truxton

Las nubes y el sol
juntos empiezan todo
en cada día

Felisa Umadhay

En mi lenguaje
mi nombre es una rama
y me encanta

Dega Demiri

Quita la nieve,
Madre Naturaleza
quiere despertar

Nathan Ulm

Estoy cansada
Necesito mi café
quiero dormir

Gabrielle Wilcheski

Es importante
La luz brilla en el mundo
recibir la paz

Joy Shelton

Noches verano
el soñar de los grillos
somos felices

Evan Weller

Naturaleza
Es el mundo al lado
¿Qué es perfecto?

Pouriya Soltani

Te lo dedico
Lo que será mañana
Te lo daré hoy

Cendy Cortez

Olas azules
Un aliento profundo
Yo me esfumo

Audrey Bailey

La luna soñó
y las flores cantaron
y tú saliste

Cassidy Herberth

Verde, las hojas
Al fin, se ponen rojas
Caen al piso

Chase Allen



Imagen

Nahomy Solano

Un Hombre, Un Castillo, y Animales

En el siglo XX, había un hombre que vivió solo en un castillo grande en Escocia. No tenía ningún miembro de su familia cerca de su castillo. Para tener compañía, el Dueño del castillo compró animales como mascotas. Compró monos, aves, perros, gatos, serpientes, y más. Pensaba que tenía un relación buena con sus animales. En particular, él le gustaban sus monos mucho. Encontró que sus monos eran muy amables cada vez que les daba un sándwich del plátano y la mantequilla de maní. Sin embargo, había animales que no les gustaba él, como algunas de las serpientes. A pesar de eso, cada especie tenía un habitación individual, entonces el dueño no tenía miedo de los animales. Pero una noche, se olvidó de cerrar la puerta del habitación de las serpientes. Las serpientes se escaparon y él no sabía sus ubicaciones. Entonces, la próxima noche, se fue a la cama con miedo. Y por la mañana próxima, no se despertó! Durante la noche, una de las serpientes lo había estrangulado al dueño y se murió. Eventualmente, su familia lo encontraron. Ellos tomaron los animales y los guardaron. Siete años después, una pareja con dos hijos compraron el castillo. Ellos no sabían información la historia del castillo. Así que, no

sabían ningún razón para tener miedo. La madre trabajaba como una dentista en un ciudad cerca al castillo. El padre trabajaba como un granjero en un campo grande al lado del castillo. A los dos les gustaban sus trabajos. Los hijos tenían sus costumbres también. La familia tenía un gato se llama Edmon. A la niña le gustaba pasar tiempo can Edmon mucho. Edmon era gris y muy inteligente. A la niña le encantaba esconder un juguete de Edmon y mientras Edmon intentaba a encontrarlo. El niño le gustaba montar en bicicleta mucho. Montaba en bicicleta en la calle al lado de la cresta cerca del mar. A él le encantaba el sentimiento de viento en su cara y libertad. La familia disfrutaba su tiempo juntos, pero ellos pasaban mucho de su tiempo solos. Cada persona tenía un interés y pasaba mucho de su tiempo con eso interés. Esta dinámica era diferente que la familia típica.

El castillo era muy grande y tenía muchos habitaciones. El castillo tenía dos cocinas, un biblioteca, un garaje por diez carros, y muchos otros cuartos diferentes. Cada miembro de la familia tenía su propio habitación. La niña tenía el mismo habitación como el dueño previo. Por tres años, ella no tuvo algunas problemas. Sin embargo, esta cambió una noche. Cambió al mismo día que el

dueño anterior se había muerto, una década antes. La noche era muy sombría. El cielo era gris y había un viento sutil. La niña intentaba dormirse, pero ella comenzaba a oír un ruido extraño. Le parecía que una serpiente estaba siseando. La niña tenía mucho miedo. El día próximo, ella se lo dijo a sus padres y ellos le dijeron “No te preocupes, es solo el viento”. También, ella observó que Edmon estaba actuando extraño el mismo día. Luego, era la noche y ella intentaba a dormirse como normal. Sin embargo, ella comenzaba a oír mas ruidos extraños. De repente, Edmon corrió en el habitación. Comenzó hacer ruidos similares extraños. La niña paró de oír estos ruidos y ella pudo dormirse. Edmon fue un héroe. Sin embargo, esta no fue el final de los alborotos y Edmon fue un héroe durante muchos años por venir.

Alden O'Connor

Aura

Te ví, y me enamoré como una tonta.
Las veces que estuve en ese cuarto solo y oscuro
fueron geniales.
Te conocí muy poco, igual tú.
No cambiaría nada.
Todo fue maravilloso.
Me enseñaste a descubrir todo tocando tu mano
sobre mi cuerpo.
Todo era magia. Mi mundo se convertía en un
mundo de ilusión.
Tocaba tu espalda rígida, y al descubrir tu lunar,
mi corazón latía más fuerte.
Ese miedo de descubrir algo nuevo es
indescriptible.
No hay palabras para describir lo que sentía.
No cambiaría nada.
Estoy contigo, aunque estés lejos de mi vida.
Aura iba y venía. Aura reía y lloraba de alegría.
No dijiste adiós. Pero, ¿lo superé? No lo sé.
Aquí estoy; solo recuerdos quedan!
Tú, te llevaste mi ilusión
Tú, te llevaste mi amor
Tú, te llevaste mi ser.
Te sueño, sí, solo es un sueño, un sueño de amor.
¿Amor? ¿qué es el amor?
No, no tienes la respuesta. Hasta este momento, no
lo sabes.
Pero, yo estoy aquí...
Con un corazón borracho de recuerdos.
Aura vive, vivo y no es por tí.

Aurora Santos-Santiago

Miradas

Te miro, me miras.
Me río, me sonries.
Con esa sonrisa coqueta
del pajarito loco.
Loco miras la luna,
la luna lejana.
Las estrellas ardientes
bajan a mi cama.
Cada beso,
cada encuentro,
cada vez volvemos
a esa mirada.
Esa, que me puede llevar,
llevar al encuentro menos
pensado.
Una mirada basta
para saber lo que siento,
Saber lo que quiero.
Te quiero.

Aurora Santos-Santiago

*Poèmes et
prose en
français*



Je me retrouve

Je suis venue vers vous dans l'espoir de
trouver quelque
chose.

Et quelque part dans les arbres, les petites
boutiques, les boulangeries, les mots et les
gens...

je me suis retrouvée.

Je vous remercie, la France.

Aleksandra Oluic

Je suis petite. Je suis souvent contente. Je suis grande. Je suis parfois triste. Je suis marrante, ou en tout cas je ne suis pas sérieuse. Je suis une étudiante. Je suis une sœur. Franchement je ne suis pas gentille, mais je suis polie. Je suis moi.

Alexandra M. Cantey

Une utopie de chats

L'année est 3021. La terre a été détruite par une grande météorite. Qu'est-ce qui est arrivé à l'humanité ? Avant que la météorite ait frappé la terre, la société était très avancée. La technologie était si avancée qu'un scientifique en Egypte avait découvert un moyen de communiquer avec son chat. C'est la vérité ! Il a créé une puce qui peut se mettre dans l'oreille du chat et une autre à mettre dans l'oreille d'un humain. Avec cette puce, chaque espèce peut communiquer. Cette invention conduira au salut de l'humanité.

“Tu es sûr ?” demanda le scientifique.

“Oui, je le sens dans mes poils. La météorite viendra ” répondit le chat.

“Comment pouvons-nous sauver l'humanité ?” demanda le scientifique.

“Il faut créer un vaisseau spatial où nous pourrions tous vivre. Nous continuerons notre recherche d'une nouvelle planète à habiter,” continua le chat.

Le chat et le scientifique commencent à créer un vaisseau spatial pendant que le reste du monde ignorent leur mise en garde. Ils pensent que le scientifique est fou ! Toutes les personnes avec des chats y croient, et ils voyageront à travers le monde entier pour survivre. Les autres qui n'y croient pas vont faire face à leur fin. Le vaisseau part dans l'espace et la météorite frappe la terre.

Les personnes dans le vaisseau sont toujours impressionnées par la prédiction du chat. Ils lui ont

donné le titre de roi et une monarchie s'est formée. Les chats sont consacrés dans cette nouvelle société et ils sont traités comme les humains. Il n'y a pas de langue officielle parce que tout le monde a une puce dans l'oreille qui permet la communication en toutes les langues.

Cette société est une utopie parce que tout le monde est content. Les étudiants peuvent apprendre dans une salle de classe ou virtuellement à l'ordinateur dans la salle qui est reliée à un écran dans leur chambre pour qu'ils ne ratent rien. Ils apprennent les mêmes sujets que sur la Terre, mais avec davantage de sciences. Il y a des gens qui aident le scientifique et le chat dans la recherche d'une nouvelle planète. Les autres contribuent au bien-être de la société en maintenant le vaisseau et en réalisant des tâches ordinaires. Les chats trouvent des idées pour soutenir la société.

Je vis dans le vaisseau avec mes deux chats. Avec la puce, mes chats et moi, nous nous racontons des blagues et nous faisons notre propre spectacle. Mes chats sont si drôles ! J'adore la nouvelle technologie que des gens ont créée pour la nouvelle société, à propos des boîtes d'aliments. On peut commander de la nourriture depuis sa chambre et elle arrive dans une boîte. Il y a de petits transporteurs dans chaque pièce pour en faciliter la distribution facile. J'ai une grande fenêtre, où je peux voir différentes galaxies lorsqu'on voyage dans l'espace. Cette société est la meilleure dans laquelle j'ai vécu depuis toute ma vie.

Le scientifique et le chat poursuivent leurs recherches pour trouver une nouvelle planète. Cela pourra prendre des années, mais ils n'abandonneront pas. Les gens sont contents de

vivre dans une utopie avec leurs chats et tout le monde aime le scientifique et son chat pour leur aide. Le chat est honoré d'être nommé roi et il dispense de tout avec de l'amour et de la sagesse. Il promet de trouver une planète où nous pourrions continuer d'y vivre en harmonie.

“Que penses-tu de nos réalisations?” demanda le scientifique.

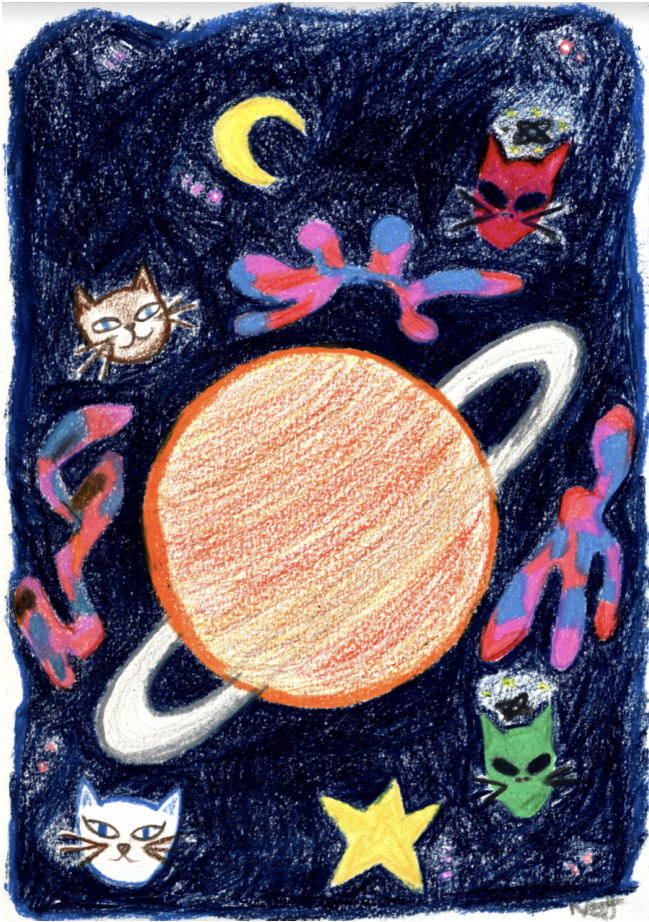
“Je pense que nous avons accompli des choses merveilleuses.” répondit le chat.

“Je t'aime. Tu es ma meilleure amie.” dit le scientifique.

Le chat ferme les yeux, commence à ronronner et se blottit contre le scientifique. Ils se couchent, pour pouvoir se reposer et continuer leur aventure ensemble.

Je ne sais pas si une utopie comme cela existera un jour, mais il est possible qu'un scientifique crée une invention qui nous permettra de communiquer avec les chats, et en d'autres langues encore. Je voudrais qu'un jour, cette utopie puisse exister.

Natalie Kiely



The universe of cats

Natalie Kiely

Verrouillé, Sans Clé

Par Ellie

La lune semble vide maintenant Chaque fois
que je l'a regard Elle est creusée Comme si
elle
manquait un morceau de lui-même Mais
encore
Mon reflect se tient brisé sur sa surface

Comme l'amour pour une ancienne
amant Je suis parfois traîné par elle Je
tombe dans l'escalier de mon coeur
Blessé et fatigué Je lutte pour me
remettre sur mes pieds Mais, à chaque
pas en avant Je suis plus proche à
l'amour Encore une fois

Je marche dans les rues de ma vie
Sans comprehension de ce que je fais
Perdu. Inconnu. Gardé.

Je ne suis rien Je n'ai rien vu
Ce que je suis Est un produit
de mon néant Qui porte
l'unicité à l'intérieur Une
unicité qui est solitaire Il est
seulement connu par moi

J'ai besoin d'un amour
étouffant.

Je ne j'aimerais pas de l'eau Ou de l'air Pour
survivre Gardez-vous votre nourriture Et vos
mots thérapeutique Et vos jugements qui
manquent de pertinence Tout ce que je
désire, C'est l'amour

L'homme le plus heureux avec l'âme le plus
perdu C'est moi Ce que tu vois, mon coeur
C'est
une façade que je construis
Pour être plus capable C'est le seul "moi" que
je connaisse Le seul "moi" qui est classifié
Comme une personne Peut être c'est
pourquoi je me sens seul Seul avec
moi-même Dans le grand castel que j'ai
construit mon moi En construisant les murs
Je me suis piégé à l'intérieur Sans moyen
d'échapper Donc, je suis assis et j'attends
J'attends que quelqu'un brise ces murs Je
t'attends

Comme un soleil qui brise la pluie Tu as
illuminé ma vie Il n'y a

plus de flaques (d'eau) Tu m'as aidé à
ramasser les morceaux
de moi-même (mon corps) Tu as ramassé mes
pièces comme
des poubelles dans la rue Et me remettre
ensemble Mieux cette
fois Tu m'as aidé à me transformer en un
papillon De mon
cocon déchiqueté Dans lequel j'ai habité toute
ma vie

Tu es spécial Un ange qui morning
est tombé du ciel Pour
sauver ma vie

J'ai hâte de te
rencontrer

Elijah Collins

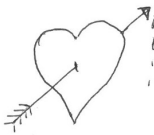
La Musique

La musique est le fruit de la vie



Elle nous rend heureux

Elle nous fait parfois pleurer



Sans peur !



La musique est une langue universelle.

Sadiq W. Dabire

Des aventures exceptionnelles au Sénégal

Mon séjour au Sénégal a été une aventure, dans les deux sens, bon et mauvais. J'étais très contente de mon contact avec la culture sénégalaise, je suis restée avec une famille d'accueil et mes enseignants étaient tous des résidents de Dakar. J'ai exploré la ville capitale à travers des excursions reliées à mes cours et avec un petit groupe d'amis. J'ai trouvé les Sénégalais exceptionnellement amicaux. J'y ai suivi cinq cours : l'analyse du pays, le développement international, les arts et culture, la santé publique, et le wolof (une langue principale indigène). Tous les cours étaient très intéressants et enseignés en français. À mon arrivée, c'était difficile pour moi à comprendre le français sénégalais, en partie à cause de la vitesse de la parole et aussi à cause de l'accent. La première semaine était la plus difficile parce que je ne m'étais pas encore habituée à la vie au Sénégal, chose qui n'était pas facile, mais les aventures que j'y ai vécues étaient extraordinaires et uniques. Après le premier mois, j'étais plus confortable avec les interactions sociales et le mode de vie du pays. Pendant mon temps libre, j'ai visité les monuments, les plages, et les restaurants à Dakar. Mon restaurant préféré servait de la glace, ce qui me permettait de m'échapper quelque peu à la chaleur pendant que je faisais mes devoirs.

Entre les deux sections du semestre nous avons eu une semaine de vacances. Nous, moi et trois amies, avons voyagé au petit village de Saly. Nous nous sommes détendues sur la plage, nous avons exploré le village à cheval, et nous avons fait du kayaking sur la mer.

Pour la deuxième partie de mon semestre j'ai voyagé au village de Karang. Je suis restée avec une autre famille d'accueil. Cette famille comprenait 15 personnes, plus ou moins, dépendant du jour. Au cours de mon séjour rural, je travaillais dans un poste de santé avec deux infirmiers et deux sages-femmes. Pour la plupart du temps pendant mon stage, j'ai observé les interactions entre les malades et les infirmiers. En outre, j'ai exploré ce village et les villages aux alentours avec mon superviseur, j'ai vu des réunions des syndicats, j'ai assisté à un accouchement, et j'ai beaucoup appris du système de santé au Sénégal. Pendant mon séjour, il y a eu une grève des travailleurs du système de santé publique au Sénégal, ce qui m'a laissé beaucoup de temps sans travail. Pendant mon temps libre, j'ai fait un safari, j'ai marché à côté des lions, et j'ai voyagé en Casamance. Ce travail a duré 6 semaines avant mon retour à Dakar pour une semaine finale avec quelques sessions de cours avant mon départ.

Hannah Stinson



Un arbre Baobab à côté de Toubacouta, Si on peut le voir, je tiens les racines!

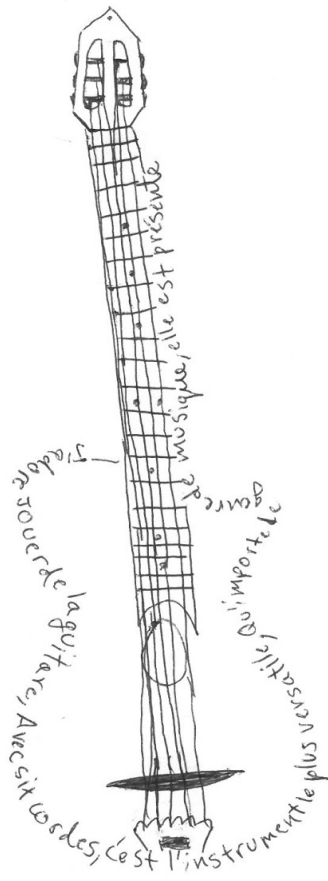


Une expérience unique avec les lions dans le safari du Fathala.



Image

Anastasiia Veretelnikova



Nikolas G. Vavloukis

Ceci n'est pas

Flottant

Flottant

Flottant

Je me rappelle quand je pourrais aller en
dessous

Dessous

Dessous

Dessous les conneries: les enfants sans
nourriture, les gens sans abri, les pays sans
paix

Mais

Les personnes avec les mitrailleuses

Les mitrailleuses qui chantent du bain de sang,
qui blessent, qui montent

Qui montent dans la poêle à frire

Qui me sautent

Qui me brûlent

Qui me tuent avec les flammes des politiques

Les politiques de l'argent, de la haine, du
pouvoir

Ceci n'est pas une pipe

Ceci n'est pas un pays

Ceci n'est pas un monde

Ceci n'est pas un mur

Ceci n'est pas un mur de sécurité

Ceci n'est pas un mur grandiose

Mais

Ceci est un mur de folie des grandeurs

Ceci est un mur d'affaire du sang contaminé

Interdire l'AR-15
Interdire l'AR-15

Interdire l'AR-15

Et interdire l'imbécile de président
Interdire la guerre contre les peuples
Interdire la guerre contre l'amour
Interdire la guerre contre la gentillesse
Comme en

Flottant
Flottant
Flottant
On crie On crie On crie On crie On crie et
Ohhh comme on crie
Ceci n'est pas une vie.

*Jeanne Martinelli Engelkemeir
Alumni, 2011.*



Otosan To Tsuru

Miwa Lee

Voyage nostalgique

J'ai voyagé entre les prés et les océans,
des océans de pourpre et d'or.
L'essence de la simplicité s'y trouve.
Mais j'y ai rencontré une nature polluée,
gaspillée,
des animaux sans abri,
des montagnes déchirées par des explosifs
déchaînés.

Tant de pression et je me sens fatigué.
Comment évoluer sans intoxiquer—
le toxique est à la mode.
Les rivières devenues des égouts,
ma Terre sent l'ordure.
Ma terre en est malade,
autant que mes collègues humains.

Depuis l'ère coloniale,
tout devient champ de bataille.
Conquête terminée? Qui a osé la paix?
Des mitraillettes bien-aimées,
notre végétation en danger.
Ma terre crie au secours!

Je me sens affaibli,
mon inspiration alourdie
Tant d'indifférence contagieuse,
normes inhumaines,
normes irrationnelles.

Profitez de votre souffle,
il pourrait en être le dernier,
du fond des ruines.
Voyager pour explorer,
voyager pour ne pas mourir;
mes sens sont déjà pourris.

Nous dévorons comme des fous.
Nous, les gourmands industriels.
Nous détruisons les champs,
et tout va bien au bord du gouffre.
Quelle belle civilisation à laquelle nous
tenons!

Luis Mario Alvarez Alfaro

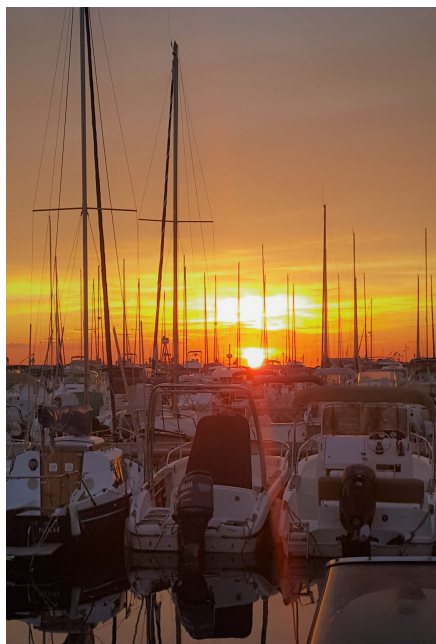
la vie est comme la musique. Choisis ton style. Joue ce que tu veux sur
Maintenant, dis-moi quelle est
la musique de ta vie?

Nelly Vardanyan

Quand j'ai vu ce coucher de soleil

Quand j'ai vu ce coucher de soleil,
je savais
Tu étais là avec moi
Qui aurait pu y croire,
le noir
De ne jamais te revoir
Est-ce que tu m'attendrais,
au paradis
Jusqu'à ce que je sois prêt?

Sophia Stéphanie



Je suis le voix du Cambodge

Oh, Cambodge

Qui voit leurs rues se remplir de déchets

Qui voit ta beauté si tu réduis la pollution

Qui voit plus de sacs en plastique que de fleurs
sur le sol

Qui voit la maladie se propager dans votre cœur

Qui voit les rivières perdre leur couleur

Qui voit les chaînes mourir

Qui voit sa pollution couverte au lieu d'un bleu
clair

Qui voit les gens maltraiter au lieu d'aider
l'environnement

Cela voit chaque jour la montée du
réchauffement climatique

Qui voit que le chemin vers l'amélioration est
de plus en plus difficile

Oh, Cambodge

Qui va aider à nettoyer les rues ?

Qui va recueillir les piles de sacs en plastique
jetés sur le sol ?

Qui va nettoyer les rivières ?

Qui ramènera la beauté portée par la pollution
?

Qui te donnera la main ?

Qui va enseigner à la population sur la
pollution ?

Qui vous aimera tellement que vous allez
résoudre pour vous sauver

Oh, Cambodge

Vous voulez changer mais vous ne pouvez pas
changer

Vous auriez dû être heureux, vert et propre de
la pollution

Vous voyez le danger qui s'en vient

Vous connaissez le danger que représente cette
pollution.

Courez courez et sauvez-vous avant qu'il ne soit
trop tard.

Cambodge

Nelma Da Trinidad



Home Luanda-Angola

Nelma Da Trindade

For me et pour toi!*

Tu passes tes nuits wondering si tu es assez!

You look autour de toi and your mind te dit
que tu n'es pas assez.

Quand tu regardes dans le miroir, your
reflection yells out, « Je ne suis pas assez! »
La prochaine fois que you are unable to sleep,
et tu entends les paroles, « You are not worth
it », Réponds ! Dis-lui :

I am more than tu ne peux imaginer.

And when tu regardes ton reflet and it dares to
curse you, Réponds ! Dis-lui :

I was made déjà bénie

La prochaine fois que you look around and les
pressions de ce monde dare to say, « tu
n'appartiens pas »,

Regarde-le in its eyes et dis-lui : « All I go
through et tout ce que j'ai traversé ne compare
pas to the joy that is coming. Et comme le dit

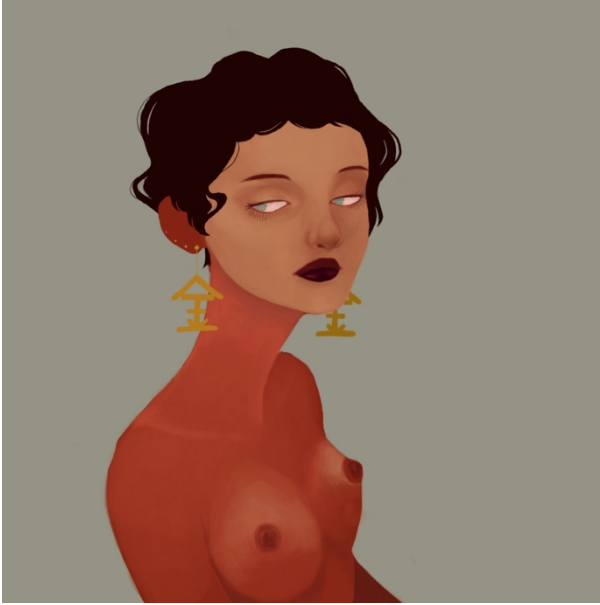
Michelle Obama:

« There is more beauty on the inside than you
can see now ».

*This is a bilingual manifesto for anyone who
ever felt that they didn't belong or that they
weren't enough. The writing depicts inner
struggles that we all face, and ways in which
we can fight back these thoughts.

—Joy

Joseph Aseh Nnena



No title

Maisie D Pritchett

Appelle-moi Tonton

Je savais que le texto allait bientôt arriver. La seule chose à laquelle je pouvais penser était de savoir si ce serait un garçon ou une fille. Ma sœur aînée et son mari voulaient attendre la naissance du bébé pour connaître son sexe. Je savais que toute la famille allait être extrêmement heureuse de toute façon. Le bébé devait naître le 12 février mais j'avais l'impression qu'il serait né plus tôt. Tout le monde savait que les noms allaient être originaux et uniques. Nous attendions depuis longtemps ce moment spécial et qui se produirait très bientôt. J'ai reçu un SMS jeudi matin et je savais que cela allait arriver ce jour-là, j'allais devenir un oncle. Ma sœur Cat ne se sentait pas bien et elle a été emmenée à l'hôpital. Cela ne voulait pas dire que le bébé naîtrait ce jour-là, mais cela a mis toute la famille sur ses gardes en attendant. J'étais prêt à monter dans ma voiture et à conduire 6 heures pour me rendre à Cleveland, mais je ne voulais pas rater mes cours ce jour-là.

Dans le cours de français, notre professeur nous a appris une nouvelle phrase à mémoriser. Elle a beaucoup utilisé le mot *Tonton* et après avoir réalisé que cela voulait dire oncle, je savais que c'était un bon signe. Le cours de français s'est terminé et j'ai déjeuné pour me calmer avant la chimie. En cours de chimie, nous menions une expérience et je pensais déjà à Cat à l'hôpital en attendant la naissance de son bébé. Juste au moment où la

classe se déplaçait dans la salle du laboratoire, mon père m'a envoyé un texto en me disant : « peux-tu parler » ? A ce moment-là, je pensais qu'elle pouvait être sur le point de subir l'opération ou qu'il veillait à ce que je ne rentre pas encore. Une partie de moi voulait sortir du laboratoire et appeler mon père mais l'autre voulait que je reste détendu pour terminer le labo. Après la chimie, j'ai appelé mon père. Il m'a informé que le bébé allait paraître ce jour-là et qu'il me réservait un vol pour le lendemain. A ce stade, je me sentais comme si j'allais perdre connaissance à cause de mon état nerveux. Je me suis dépêché de retourner dans ma chambre et j'ai appelé mon père qui attendait avec impatience. Il m'a dit que Cat allait se faire opérer d'ici une heure environ et que je rentrerais chez moi à 14h05 vendredi. Je ressentais tellement d'enthousiasme à l'entendre que je suis allé à la résidence de mes amis pour voir des gens et partager les nouvelles autour d'une bière ou deux. Tout le monde était si heureux et nous avons partagé un toast au nouvel Tonton Perl. Au cours de la soirée, j'ai été accueilli par plusieurs amis et tout le monde a félicité ma sœur et moi. Aller dormir cette nuit était difficile parce que je savais que je me réveillerais en tant qu'oncle pour la première fois.

Le lendemain matin, je me suis réveillé en me sentant comme un nouvel homme. Le cours du matin semblaient se passer lentement comme si je regardais l'heure en sablier. Après le cours, j'ai nettoyé mon linge et repris ma

nouvelle pièce pour Airpod. Je demandais à mon ami de me conduire et nous avons déjeuné avant qu'il me dépose à l'aéroport. Dans la ligne de sécurité il y avait environ 300 à 400 étudiantes chinoises sortant du pays. C'était bizarre que cela m'ait fait penser que je rentrais chez moi éventuellement pour voir une nouvelle petite nièce. Le vol s'est vite passé et mon père m'attendait à l'aéroport de Cleveland. Immédiatement de l'aéroport, j'ai été emmené à l'hôpital pour voir mon neveu nouvellement né. On l'a nommé Rocco Ace Djukic et il pesait 6 livres 5 onces à la naissance. Il est plus petit que ma petite sœur et moi quand nous sommes nés. Une fois arrivé à l'hôpital, je suis entré dans la boutique de cadeaux et j'ai acheté une peluche en forme de girafe pour Rocco. Il a eu 1 jour et j'ai pensé que c'était le cadeau parfait. Entrer dans la chambre de ma sœur et entendre déjà Rocco faire du bruit m'a mis des larmes aux yeux. On avait l'impression que tout s'était arrêté, surtout le temps, et il y avait au monde juste Rocco et moi. Je regardais Rocco et il me regardait, presque comme s'il reconnaissait déjà son Tonton. Il était allongé dans son petit berceau enveloppé comme un burrito. Il était probablement de la taille de ma botte d'hiver. J'étais l'oncle le plus fier au monde à le surprendre à sourire si tôt après l'avoir rencontré. Comme dans un rêve, j'ai félicité mon beau-frère Dusko et l'ai embrassé longuement. Je me suis dirigé ensuite vers le lit d'hôpital où ma sœur reprenait ses forces et se remettait de l'accouchement. J'ai lui donné un

baiser et la félicité de devenir mère. Je sais qu'elle sera la meilleure mère de tous les temps. J'ai regardé ensuite Rocco qui a libéré sa main du cocon de sa couverture et la bougeait presque comme s'il me faisait signe de la main. Une fois de plus, le temps s'arrête et aucune pensée ne me trottait dans la tête, à l'exception du bonheur que Rocco m'avait apporté. J'imaginai seulement le bonheur que Rocco apportera à toute ma famille et à tout l'amour que nous lui donnerons.

Je reçois des appels téléphoniques et des messages de mes amis pour féliciter ma sœur et moi-même en ce moment très spécial de la vie. En arrivant chez moi, j'étais aussi accueilli par mes chiens qui m'ont beaucoup manqué. Je pense ensuite à leur enthousiasme à l'idée de rencontrer Rocco, le moment venu.

Maxwell Perlick

中國散文和詩 歌

环游世界

我真的喜欢旅行。每当我有机会去外国旅行，我总是很兴奋。在几年里，我已经有了一个新的目标：那就是三十岁以前至少去三十个国家去旅行。到目前为止，我已经去过两个不同大陆的十个国家。它们是：加拿大，牙买加，英国，法国，意大利，德国，瑞士，尼德兰，奥地利和中国。我认为去外国旅行很有意思的是尝试外国的食物。这是最直接了解外国人和他们的文化的好方法。如果你要问我我去过的国家里，哪国的菜好吃，我可能有点偏见，因为我有家人从那里来，我最喜欢牙买加菜。当然，其他国家的菜也都很美味。

我最喜欢的旅行是去尼德兰。我跟一些朋友一起在阿姆斯特丹待了4天。我们走遍了城市，吃了不同的食物，看了一些博物馆。**Rijks**博物馆是我的最爱。其中包括荷兰和非荷兰艺术家的大量流行艺术品，这是我个人最喜欢的地方。它让我想起了芝加哥艺术博物馆；他们都有大量的经典（有时是稀有）艺术品。下次旅行时，我想参观非洲或南美洲的国家。我不知道接下来会去那个国家，但是只要一有机会，我就会做好准备。

Sean-Hugh Barrows



Stamps

Xinyu Wang

爱

念旧时欢愉已逝

心燃火气与悲伤

只身欲待前行去

忘却他心世界亡

Lilly Knopf



Efflorescence

Dani Herreweyers

忆秦娥

二月雪，
书生梦萦西洋月。
西洋月，
沧桑已变，
文脉不绝。
“五大湖”畔求功业，
中华悠悠弘华学。
弘华学，
语舟四海，
圆梦时节。

Professor Ying Wu

我的休闲活动

上完课或上班后，我有很多功课要做。因此，我没有空闲时间做休闲活动。但是，当我有空闲时间时，我喜欢花时间去不同的爱好。我最常做的休闲活动之一是打篮球。我不是很擅长篮球，但我也不错。我喜欢和我的朋友一起玩，但我有时会自己玩。我有空闲时间也喜欢玩电子游戏。我不像以前那样经常玩电子游戏因为我并没有很多空闲时间。当你和朋友一起玩时，玩起来会更有趣。我喜欢做的另一项活动是在YouTube上观看视频。我每天花很多时间做这件事。我喜欢在空闲时间做的最后一次休闲活动是和朋友聊天。我最常做这项活动。

Micheal Macon


人生的新篇章

一开始，我很犹豫要不要出国留学。学我害怕来到一个陌生的国家。这里的菜，人民，还有语言对我来说都是陌生的。当我在街上散步时，我觉得自己格格不入，不，我知道自己不属于这里。一个小男孩指着我的朋友说：“外国人”。我跟我的朋友觉得很吃惊。我觉得来到这里是个错误。但我不能让我的恐惧吓到我。好的东西都需要时间耐心等待。我搬到了外国，我不认识任何人。可是我知道我会喜欢这个国家，我只是需要时间。当我在街上走时，我想象着我未来一个月对这里会有什么看法。我想象这里会变成我最喜欢这个国家

，我会有很朋友们，我们会一起吃饭，会一起逛街。我想象我周末最喜欢去的地方。因为我想象着我在这个城市的生活，所以我的恐惧消失了。我很高兴能开始我生活的新篇章。当我想起我将在这里的新生活，我就感到兴奋。我很高兴探索我的新家。我要了解这种文化，他们的菜，他们的音乐还有他们每天都在做什么。我也要跟他们告诉我的文化。希望有一天，他们也会来我的国家旅游。

Kaitlyn Daniel



 **Flowing, Growing, And Stretching**
©2007
Woodcut, printmaking
150mm*110mm



Yuxin Chen

高尔夫球

我小的时候一直想成为我哥哥那样的人。我觉得我哥哥很完美。他又帅又聪明。只要他想做的，就能做得很好。所以，只要是哥哥想做的，我也想做。因为他拉了小提琴，所以我也拉小提琴。因为他踢足球，所以我也踢足球。因为他打高尔夫球，所以我也打高尔夫球。十年以后，我们仍然在打高尔夫球。

我八岁的时候开始打高尔夫球。因为我哥哥和我爸爸打高尔夫球，我想要跟他们一起打。在那之后的三年，我每个暑假都去高尔夫球场。我打高尔夫球因为我哥哥，虽然，我也打得很好，可是我不喜欢。四个小时的练习，我一直重复打球

，追球，然后再打球。所以我觉得打高尔夫球没有什么意思。我觉得排球和篮球比较有意思，所以我就不打了。在那之后又过了四年，我都没打过高尔夫球。然后在我高一的时候，我再次和我的哥哥开始打高尔夫球。当我重新打球的那一刻，我感觉棒极了。所以我加入了我们高中的高尔夫球队。我爸爸是我的教练。同时，我也感觉到了很久没打的陌生感。幸好我高尔夫球还打得不错。在我的高中我创造了历史记录。因此我有资格参加一场大型比赛。我获得了很多奖项所以我非常高兴。

三年以后，我在大学依然在打高尔夫球。我从未想过我会在大学打高尔夫球。但是我的确在打。我打高尔夫球打得越

来越好了。我现在赢了更多奖项。我感觉高尔夫成为了我的一部分。现在没有高尔夫球，我就不是现在的我。我爱高尔夫，因为它给了我一个放松的地方。即使有时我会因为它而生气。高尔夫场非常的安静，草场的芳香让我心旷神怡。。高尔夫球不仅能锻炼身体，也需要战术和策略。高尔夫球虽然难但是很好玩儿。我对它又爱又恨，但是现在我更喜欢它。

Amanda Lee



Image 8

Anastasiia Veretelnikova

你好，我叫李英卓。在这个里，我想写关于跑步。我十三岁开始跑步。我跟妈妈一起参加了第一次跑步比赛。那个比赛是十三英里。高中前两个月，我跟我爸爸跑了另一场比赛。当我上高中的时候，我加入了田径。我的田径是我的第二个家庭。我每年都在高中跑步。高中时，我通常每周跑六天。可是，我有时候每周跑七天。我平常每周跑五十至六十英里。我通常回家很晚，因为我放学后要练习跑步。我的高中的比赛是三英里。每场比赛都很困难。毕业后我仍然想念我的高中队。

现在，我在大学田径。大学的比赛比高中的比赛长。大比赛赛程长达六英里。因为我住在大学，所以很方便。我觉得高中培训跟大学培训差不多。可是，大学的比赛比高中的难。但是，我喜欢大学的田径队。我和田径队中的每个人都非常谈得

来。虽然这是我的第一年，但是田径队已经是我的家人了。

我认为跑步中最重要的部分是让人学会坚持。跑步总是很难，所以你必须一直训练。我整年跑步，所以在跑步期间我有时会热有时会冷。因为我跑步，我总是很忙。有时我会错过一些课，因为我有比赛。我也要睡很多，吃得健康。因为我努力训练，我觉得跑步帮助我成为一个更好的人。大学毕业后我仍然会跑步，因为我想保持健康。我也想继续跑得快。虽然跑步很难，但我仍然喜欢它。

Christian Reyes



Image 6

Derya Botsali

为什么我想学中文

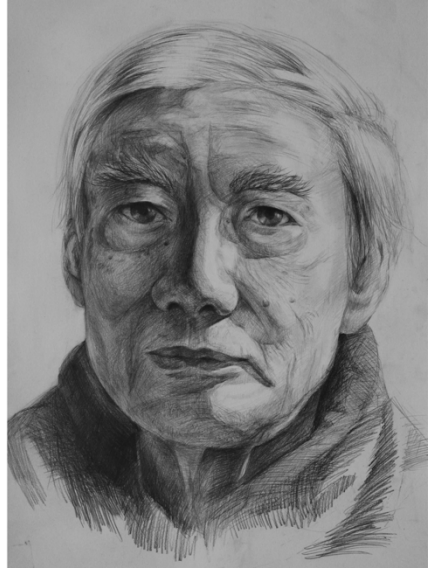
我高三的时候，老师建议我学中文。她建议我学习两年的外语。我的老师说中文对我来说应该简单。我不知道会发生什么。我上课的第一天，我们介绍我们自己并学会了怎么说你好。我能够快速学习。一个学期后，我的成绩是A。我很惊讶我能做得那么好。一年过去了，我认为我有能力可以继续学习中文。中文是一门正在崛起的语言，知道如何说中文是非常重要的。在商业方面，中国公司做了很多工作，能够与他们沟通将是重要的。我的老师在夏天教会了我许多东西。当学校开学时，我比其他人知道更多的单词。一年过去后，我知道我将在大学学习中文。在年底，我获得了100美元的大学奖学金。在那个夏天我从老师那里学习了许多。当我从 Lake Forest 开始，课程比我想象得更难。我们

被要求知道如何写汉字以及拼音，在高中时我们可以写任何一个。最终，我通过了课程并且我获得了B。我特别高兴！我觉得我可以学好中文。但是，努力学习很必要。我知道如果我要在大学里做的更好，我需要有个老师并且尽可能多的去找他们帮主。下一学期，当我遇到汉字，论文和演讲的问题时，我都会去找老师。导师的课程似乎有效果，因为我的成绩在学期结束时是B+。从现在开始当我上中文课时，我会去中国的老师那里寻求帮助。

Cole Nelson



 Grandfather
Pencil on paper
546mm x 797mm



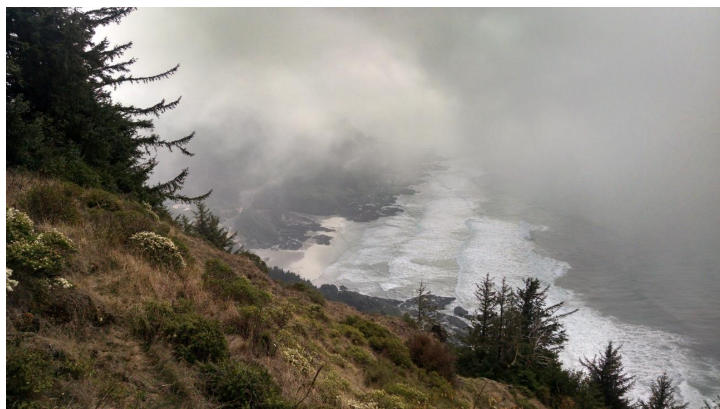
Yuxin Chen

*Translations &
illustrations*

Haiku d'hiver

**

La neige tamisant
les nuages en gris: doux
battements d'ailes.



Winter Haiku

**

Snow sifting
the clouds grey: softly
flapping wings.

—*Professor Cynthia Hahn*

Exceptional adventures in Senegal (Wolof Language)

Ci Senegaal, jange naa Wolof. Bëgg naa sama kalaas u Wolof bare. Sidy la sama jangalekat tudd ak amoon na bu baax u jangal. Ginnaaw juròomi ayubès, Damawoon waxe waakër Senegaal tuuti. Xamoon naa naka nuyul-ma len. Degg uma bu baax wànte mënoon naa waxal tuuti. Ginnaaw sëw naa sama Kalaas ci Dakar, demoon naa dëkk karang. Fa maa gën wax ci wolof Dakar.

In Senegal I learned Wolof. I enjoy my Wolof class quite a bit. My teacher is named Sidy and was a very good teacher. After five weeks I was able to speak some with the Senegalese people. I knew how to say hello to people. I don't understand Wolof very well but I was able to converse a little. After I finished my class in Dakar, I went to the village of Karang. There I spoke more in Wolof than in Dakar.

Hannah Stinson



Image 5

Derya Botsalı

'Iya ni wura'

(poem in Yoruba, South Eastern Nigerian
language)

Iya ni wura iyebiye ti a ko le fowo ra
O loyun mi fosu mesan
O pon mi fodun meta
Iya mo ki o ku ise o
Iya ku itoju mi

Mother you are a precious gem that money
cannot buy.
You carried me in your womb for nine months
and 'nursed' me for three years. Thank you
mother.

Feyi Oni



Image

Karla Figuero

To the Moon and Back

I often dream of life in outer space,
how my life might be different on the moon,
and which other worlds wait for me.

In outer space the planets dance and the stars
wink
in a world of strange magic,
full of childhood wonder.

When I was a child and was told,
“don’t stare at the sun,
you’ll ruin your big, pretty eyes.”

Now I use my big, pretty eyes
to stare outside at the night sky
and dream of the wind drifting me up

higher and higher to the stars and planets;
I’ll wave at them and befriend them.
I’ve made friends in lovely places.

When I stare out the window,
I’ll look at the stars, and think of you.

Sophia Roumeliotis

Στο Φεγγάρι και Πίσω

Συχνά ονειρεύομαι τη ζωή στο διάστημα,
πώς η ζωή μου μπορεί να είναι διαφορετική
στο φεγγάρι,
και τι άλλοι κόσμοι περιμένουν με.
Στο διάστημα οι πλανήτες χορεύουν και τα
αστέρια γελούν
μέσα σε ένα κόσμο παράξενης μαγείας,
πλήρη του παιδικού θαύματα.
Όταν ήμουν παιδί και μου είπαν,
“δεν κοιτάζω τον ήλιο,
θα σπάσετε τα μεγάλα, όμορφα μάτια σου.”
Τώρα χρησιμοποιώ τα μεγάλα, όμορφα μάτια
μου
να κοιτάζει έξω στο νυχτερινό ουρανό
και ονειρεύομαι ότι ο άνεμος με παρασύρει.
Υψηλότερη και υψηλότερα στην στα αστέρια
και τους πλανήτες;
θα τους χαιρετήσω και θα τους κάνω φίλιες.
έχω κάνει φίλους σε υπέροχα μέρη.
Όταν κοιτάω έξω από το παράθυρο,
θα κοιτάζω τα άστρα
και σε σκέφτομαι.

Greek translation: *Sophia Roumeliotis*
(of her own text *To the moon and back*)

Under the knife (fragment)

I had my first surgery when I was eighteen. No, seven. No. I had my first surgery when I was thirty-five. No, when I was forty-seven.

I almost had my first surgery today. The doctor drew an all-seeing eye around my wound to diagram the length and width of the scar with a purple magic marker. To be honest, I had my first surgery when they pulled me deadfirst headfirst from between my mother's

thighs. But I don't remember that one; the separation of my flesh from the source of all I'd known. Muddy vessel, crumbling temple. This carved body, overgrown garden, nest of the narcotic.

Krista Franklin

İlk ameliyatımı on sekiz yaşında oldum. Hayır, yedi yaşında. Hayır, hayır. İlk ameliyatımı otuz beş yaşında oldum. Hayır, kırk yedi yaşında. İlk ameliyatımı bugün olacaktım neredeyse.

Doktorum yara izimin boyunu ve enini ölçmek için izimin etrafına sihirli, mor bir kalem ile her şeyi gören bir göz çizdi. Aslında dürüst olmak gerekirse, ilk ameliyatımı kafamı annemin baldırlarının arasından çıkardıklarında oldum. Fakat o, bedenimin bildiğim her şeyden ayrılma anını pek hatırlamıyorum. Çamurlu bir gemi ve dağılan bir tapınak. Oyulmuş bir beden bu, her yeri otlarla kaplanmış bir bahçe, narkotik bir yuva.

***Turkish Translation : Derya Botsalı (of
Krista Franklin's fragment, Under the knife)***



Image 4

Derya Botsalı

Under the knife (fragment)

What they took from me:
What they scooped out of me:
What they carved ~~from~~ out of me:
What they excavated from me:
What they dug out of me:
What they released from me:
What they harvested from me:
What they pulled from me:
What they birthed from me:

-a colony of tumors
-an archive of NO's
-a battalion of rogue dreams
-an inheritance of heartbreaks
-a lockbox of my foremothers'
molestations
-a cedar chest of secrets
-four generations of the miscarried
and stillborn
-a library of zeros
-a ledger of names written in
decimal points
-my grandfather's shriveled
aspirations
-a moldy cellar of witnessed
whippings
-a jewelry box of swollen
tongues
-a Bible of abducted
. . . .

Krista Franklin

Noa all

Mis nad minult võtsid:
Mis nad minust välja koukisid:
Mis nad minust välja nikerdasid:
Mis nad minust ekskaveerisid:
Mis nad minust välja kaevasid:
Mis nad minust vabastasid:
Mis nad minult korjasid:
Mis nad minult ära kiskusid:
Mis nad minust ilmale tõid:

-koloonia kasvajaid
-arhiivi EI-sid
-pataljoni üleannetuid unistusi
-pärandatud südamevalu
-seifi mu esiemade kuritarvitamistega
-seedrilaekatäie saladusi
-neli põlvkondi nuri- ja surnult
sündinuid
-raamatukogu nulle
-pearaamatu komakohtadega nimedega
-mu vanaisa närtsinud püüdlused
-hallitava keldri vaadeldud piitsutusi
-chetekarbi paistes keeli
-piibli röövitud lastega

*Estonian Translation: Hanna Liisa
Särekanno
(of Krista Franklin's fragment, Under the
knife)*

Tatt That

Kiss	upon kiss	they grow
	into	this

They		
wish your	they	
shad roes	just raid	they give
hand sock	your hash	they
hard rock	then	take form
cold toes	like meat	like
will blow	bees	your fist
warm	with	over love.
will blow	your cash	
cold		

D. A. POWELL

Poljubac Na Poljubac Oni
rastu u ovo

Oni		
želja tvoj	oni	
shad ruže	samo otkriti	oni dati
ruka čarapa	tvoj chop	
	onda	oni
teško kamen	ko	uzeti forma
	meso	
hladno prsti	pčele	ko
će		tvoj ruka
duvati vruće	sa	
	tvoje	više nego
će	pare	ljubav
duvati		
hladno		

Bosnian translation: *Emina Music*
(of D.A Powell's poem *Tatt That*)



Image

Karla Figueroa



Image

Karla Figueroa

Stimulant

The agony of the first steps of the day—

how I hate sobriety, a line of pineal—

a little—stomach in my stomach—

how I hate sobriety—

how I'd love to lie in a bed of flesh without

myself smoking—drinking lymph

But—will I miss you?—

I hold the letters you wrote—

to my split lips—sweet agony—

Christian Aldana

Stimulant

L'agonie des premiers pas de la journée–

comme je déteste la sobriété, une ligne de
pinéale–

un peu –de mal au coeur, au coeur–
comme je déteste la sobriété–

comme j'aimerais m'étendre sur un lit de
chair

sans être présent
en fumant – en buvant de la lymphe–

Mais – vas-tu me manquer ? –

Je tiens les lettres que tu as écrites–

à mes lèvres coupées – douce agonie–

Translation : *Joe Bove* (of Christian Aldana's

original poem, *Stimulant*)



Unknown-1

Ben Barkett

Rancorous Love

I tried to make myself enticing in your eyes but your love grew smaller on me, which made me question my identity. We were here, but not here in our sense of communication.

This is a false hope, which I do not know will ever die to become a reality

I must give up my will to hurt you, in order to love you. I ceased to accept love for you, for I was espoused to the back of your hand thinking this was the only form of love.

Everyday, I bath in resentment never cleaning my emotions of your hurt, because that is all I could feel.

Now I am older and I no longer look forward to the events of the past. To much dismay, forming in me, not choosing to leave, left a cry for an elucidation; One that I simply could not ignore. I guess this means I've grown out of this suit I've been wearing, embroidered by your love. Now I must wear a better one.

Lazarus Brown

Amor amargo

Traté de parecer tentador a tus ojos pero tu amor creció más pequeño en mí, lo que me hizo cuestionar mi identidad. Estuvimos aquí, pero no aquí en nuestro sentido de la comunicación.

Esta es una falsa esperanza, que no sé si morirá jamás para llegar a ser una realidad

Debo renunciar a mi voluntad de lastimarte, para amarte. Dejé de aceptar el amor por ti, pues yo estaba esposado al revés de tu mano pensando que esta era la única forma de amor.

Todos los días, me baño en el resentimiento nunca limpiando mis emociones de tu dolor, porque eso es lo único que podía sentir.

Ahora soy mayor y ya no espero con ansias los sucesos del pasado. Tanta consternación, formándose en mi, sin decidir irse, dejó un grito por una elucidación, uno que simplemente no pude ignorar. Supongo que esto significa que he crecido fuera de este traje que he estado usando bordado por tu amor. Ahora debo ponerme uno mejor.

Lazarus Brown



Bad to the Bone

Dani Herreweyers

Floto

Floto en este océano profundo de incertidumbre
Negro, negro. Negro.
Pero en el fondo del océano,
Soy una sirena.
La sirena que te canta con un amor,
Te obsesiona incurablemente.

I float in this deep ocean of uncertainty
Black, black. Black.
But from the bottom of the sea,
I am the siren.
A siren that sings with a love that spellbinds
you,
With an incurable obsession.

Yessenia Alvarado Vasquez



Unknown-2

Ben Barkett



Unknown-2

Ben Barkett



Image

Reese King-Hill

Vida

O que a vida me ensinou,
Não há sorriso sem dor
Não há amor sem lágrimas
Não há vida sem morte
Não há vitória sem derrota
Não há presente sem passado

Life

What life has taught me,
There isn't smile without pain.
There isn't love without tears
There isn't life without death
There isn't victory without defeat
There isn't present without past

Nelma Da Trindade



3

Lily Coyl

Espinas de agua

Recostada en lo más suave que pueda encontrar,
me sumerjo en lo azul y lo verde del fondo de mi
corazón.

Rojo vivo, vivo! ¿ por qué vivo?

Verde la vida mía.

Vida, amor, ilusión, mentira, decepción.

Corro, corro lo más rápido que puedo.

Una luz al final del camino hay.

Espera!!!

Pero se encuentran en todo mi ser,
en mi piel, en mis brazos, en mi mente.

Mis brazos, ¿cuánto pueden resistir?

No lo sé, pero aquí estoy
sumergida entre espinas de agua.

Espinas de vida,

espinas en un estado interno que me lleva a
soportar

lo azul, lo verde y lo rojo de la vida.

Aurora Santos-Santiago

(Spanish translation of the poem *Water
Thorns*)

Water Thorns

Lying on the softest surface I can find,
I immerse myself in the blue and the green of the
bottom of my heart.

Red alive, alive! How am I alive?

The green of my life.

Life, love, illusion, lies, and disappointment.

I run, I run as fast as I can.

A light at the end awaits.

Wait!!!

They are in my whole being,
on my skin, on my arms, in my mind.

My arms, how long can they resist?

I do not know, but here I am
immersed in thorns of water.

Thorns of life,
thorns in an internal state that leads me to endure
the blue, the green, and the red of life.

Aurora Santos-Santiago



Muli bwanji? (in Zambian Nyanja language)

Muli bwanji?

Ndili wokondwa

Zikomo

Muli bwanji?

Ndiri bwino

Zikomo

Muli bwanji?

Sindidziwa

Zikomo

Muli bwanji?

Muli bwanji?

Muli bwnaji?

Sindidziwa

Thandizeni

Tubanji Walubita

How are you?

How are you?

I am happy

Thank you

How are you?

I am fine

Thank you

How are you?

I don't know

Thank you

How are you?

How are you?

How are you?

I don't know

Help me

Tubanji Walubita
(English translation of the poem *Muli*
bwanji?)



Alison Cooperrider



Alison Cooperrider

Other Languages

Cinco Dias

SEGUNDA-FEIRA

Os lençóis pesados aderem à minha pele,
Sua boca do domingo descarta ondas de mel.
Eu me escondo do sol incipiente
Sob o doce silêncio do seu pescoço.

No seu pescoço, meus beijos de café descansam.
Eu me escondo do sol nascente,
Sob seu abraço de lavanda.

TERÇA-FEIRA

Hoje a brisa se move seguindo suas pupilas.
Suas costas de cordilheiras, seu pescoço de vales,
Seus dedos, sua boca, de verde frenesí.
Você é uma árvore que respira, uma cidade que
transpira.
Seus suspiros cor infinita, meu oxigênio.
Com você eu voou pelo mar e navego pelo céu,
E o tempo não passa, nós passamos as horas.

QUARTA-FEIRA

As nuvens se escondem sob o manto do horizonte.
Como vulcões em erupção,
Vermelho fervor, laranja furor,
Sem frente, nem plano de ação
Sem general, nem comandante,
No chão, aniquilados,
Seus sonetos de amor
No chão, despedaçadas,
Minhas coplas de ternura

QUINTA-FEIRA

A garoa foge na minha janela

Como seus beijos neste começo de manhã.
Eles me imploram e sussurram rosas.
O brilho da tarde se reflete na minha janela
Meu coração fecha as cortinas,
Mas eu cedo com o cheiro do seu olhar.

Eu ainda sinto as queimaduras no céu da minha boca,
Minhas forças são afogadas nos escombros de ontem.
Mas eu cedo com o som do seu olhar.

Suas baías refletem nossos naufrágios
E tesouros ainda não encontrados.
Na sua íris minha alma afunda,
e a corrente a afasta da escuridão.

SEXTA-FEIRA

O nosso solstício chegou.
Você suspira,
E sente meu peito esquerdo
Ao som do seu, como atabal.
Como uma samba,
Nós balançamos suavemente.
Como um merengue caribenho,
O nosso ritmo cardíaco é tambora.
Êxtase, jovialidade eterna.

Paula Pelletier



Image 4

Nahomy Solano

Eu sou a voz de Cambodja

Oh, Cambodja,
Que vê as suas ruas se encherem de lixo
Que vê a sua beleza se reduzir a poluição
Que vê mais sacos plasticos que flores no chão
Que vê a doença se espalhar no seu coração
Que vê os rios perderem cor
Que vê os canais morrerem
Que vê o céu coberto de poluição em vez de um
claro azul
Que vê as pessoas maltratando ti em vez de ajudar
o ambiente
Que vê todos os dias o aumento do aquecimento
global
Que vê que os caminhos para melhora esta cada
vez mais difícil
Oh, Cambodja
Quem vai ajudar limpar as ruas
Quem vai recolher os montes de sacos de plástico
jogados no chão
Quem vai limpar os rios
Quem vai trazer de volta a beleza levada pela
poluição
Quem vai dar-te a mão
Quem vai ensinar a população

Quem vai amar-te tanto que vai resolver salvar-te
Oh, Cambodja
Tu queres mudar, mas tu não podes mudar
Tu vês o perigo que se acerca
Tu sabes do perigo que essa poluição representa
Corre, corre e salva-te antes que seja tarde
Cambodja

Nelma Da Trindade



Zungueiras Luanda-Angola

Nelma Da Trinidad



Image

Karla Figueroa

Ներումը (fragment)

Մաս

Ա

Փոշուց պլպլացող կահույք,
գրապահարաններում ճղտված գրքեր, որոնք
չէին թաքցնում այն փաստը, որ արդեն
վաղուց չեն կարդացվել, պարսկական
գորգեր և նման բազաթիվ իրեր, որոնք թեն
անշուք տեսք էին հաղորդում գրասենյակին,
սակայն ցուցադրում էին, որ բավականին
թանկարժեք են:

Սեղանի վրա դրված էր մի նամակ: Արշակն
մի քանի անգամ այն կարդալուց հետո,
դեռևս չէր հավատում իր աչքերին: Կարծում
էր երազ է, որ խառնված է իրականությանը:

Արշակը վայելուչ արտաքինով և շատ սուր
հայացքով մի տղամարդ էր: Հագին ուներ մի
ճերմակ շապիկ, որի բացված օձիքից երևում
էր թավամազ կուրծքը: Թեն հագնված էր
հասարակ կերպով, բայց կրկին երևում էին
այն մանրուքները, որոնք հատուկ էին միայն
մեծահարուստներին:

Արշակի հայացքը արտահայտում էր և
թախիժ, և զարմանք: Նամակի գրվածքում
ձեռագիրը թվում էր և ծանոթ, և անծանոթ:
Միթե դա նա է, այսքան տարի անց: Արշակը
չէր հավատում, որ մի օր կրկին կկարդա այդ
անունը: Այն անունը, որ տակնուվրա արեց
իր ամբողջ կյանքը...

Nelli Vartanyan



Reflection Chicago-IL

Nelma Da Trinidad

Breve relazione sulla mia esperienza al Lake Forest College

Il semestre all'estero che ho passato al Lake Forest College è stata molto bella ed interessante. E' stata la mia prima esperienza negli Stati Uniti e ne sono pienamente soddisfatto. In particolare sono rimasto piacevolmente sorpreso nell'incontrare persone fantastiche molto gentili e disponibili. La compagnia di queste persone ha allietato il mio soggiorno e reso più piacevole l'intenso programma scolastico.

Proprio le lezioni si sono rivelato più impegnative del previsto avendo dovuto dedicare diverse ore al giorno per lo svolgimento dei compiti assegnati. I compiti si sono rivelati come un elemento di totale novità rispetto al modo europeo di vedere l'università. Il campus e la città di Lake Forest sono un paradiso in terra. Arrivato in loco dopo il viaggio ho avuto la sensazione di essere in un film. Tutto era pulito, verde ed ordinato.

L'alloggio a cui ero stato assegnato era magnifico e, come scoprirò in seguito, abitato da altre magnifiche persone. La vita da campus mi è piaciuta moltissimo in quanto mi ha permesso di vivere in una grande comunità all'interno di un'ambientazione cinematografica. Le tradizioni e la cultura americana mi hanno sorpreso poiché non credevo vi fossero tali differenze nel modo di vivere rispetto all'Europa. Gli orari dei pasti, le abitudini alimentari, il modo di guidare, il modo di vivere lo sport e le attività all'aperto sono solo alcune delle differenze nello stile di vita che ho notato.

Brandomaria Palumbo



Image 9

Anastasiia Veretnikova

Waar komen de Tulpen vandaan?

In de lente zendet Nederland tulpen.

Waarhen?

Overal in de wereld.

Waarom is Nederland bekend

als het land van de tulpen?

Dat is mij niet bekend,

 maar ik weet dat ik lees en hoor

dat tulpen uit Nederland komen.

Toen ik in Nederland was

 zand ik een briefkaart met een foto

 van de tulpen in Keukenhof aan een

zuster.

De zuster schreef terug

 dat zij nu weet hoe het er

In de hemel uitziet.

Is Nederland misschien de bloemenhemel?

Professor Clayton Gray



Image 5

Anastasiia Veretelnikova



Maastricht, Netherlands

Nelma Da Trindade

Anfangen



Madelyn Link

Terra



Madelyn Link



Peaceful

Nelma Da Trindade



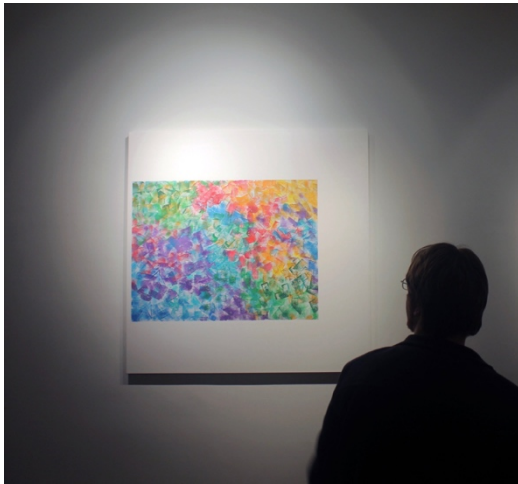
A momentary Stillness

Margo Laclair



Helena Valley

Margo Laclair



Graffiti Alley



Diayan Rajamohan



El Don Juan

Alex Armas



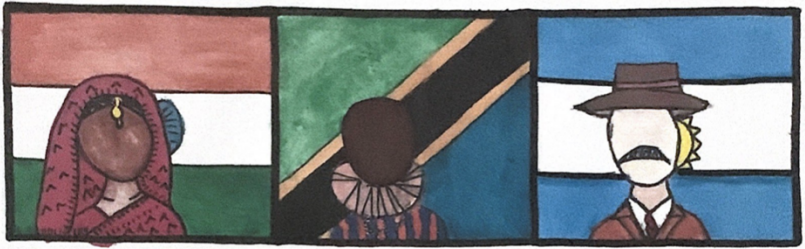
Grand Canyon

Alexia Desouza



Machu Pichu

Ellie Annibali



Author biographies and notes



Christian Aldana

Christian Aldana is a double major in English and Philosophy. Outside of the classroom, he is a part of the cross country and track team as well as an active member in the Delta Chi fraternity.

Luis Mario Alvarez Alfaro

Luis was born and raised in the countryside of Costa Rica, in a town called Atenas. He says of his hometown that here were trees, birds, and rivers around him and they gave him mental peace. He moved to El Salvador and Singapore in earlier periods of his life. His life has consisted on displacements, from the jungle to the city. Traveling is his inspiration and his biggest passion. Before college he decided to take a gap year to have a better understanding of different environments of the world. His poems are always claiming to nature and the environment he has been surrounded by. He wants to share what he observes to transmit joy and a critical thinking about modernism.

Daniela I. Olmos Alvarez

Daniela is a Lake Forest College Alumni from Venezuela. She graduated on 2018 as a double major in Psychology and Politics. She now works as a Research Assistant for the Cognitive Development Lab of the University of Chicago. What inspired her text was her experience studying abroad in Ecuador:

“I had an upcoming trip ahead where I was going to meet my longterm boyfriend at the time, after not seeing each other for a couple months. Through my writing I was trying to capture the mixed emotions I knew I would feel when we saw each other again: a blurry line between anxiousness and excitement, but that I knew was grounded on a lot of deep love for each other.”

Ben Barkett

Ben, originally, from Columbus, Ohio is a sophomore, double-majoring in Computer Science and Economics. His hobbies include photography, music, and messing around with computers. The inspiration behind his work is trying to capture stills of natural motion and movement.

Sean-Hugh Barrows

Sean-Hugh is from Chicago, IL. He is currently a junior with a major in International Relations and a minor in Philosophy. He is also a member of the Lake Forest College Rugby club. Outside of school, he is an avid soccer fan and enjoys traveling whenever he gets the opportunity.

Joe Bove

Joe is a junior majoring in Finance and French. He is also the Captain of the Tennis Team and a member of the Delta Chi fraternity along with Christian Aldana, the author of the poem, "Stimulant", in English.

Alex Cantey

Alex is a freshman from Bentonville, Arkansas. She plans to double major in Chemistry and Art History with a French minor with the hopes of being an art conservationist. Her poem is inspired by human nature and these ideas that people are full of contradictions and made up of the relationships and roles they have in life.

“Writing in French, especially in the form of a poem, makes you use your brain different and really think about the words you’re trying to use.”

Lily Coyl

Lily is a junior at Lake Forest College and is from Pensacola Beach Florida. She is a Studio Art and American Politics double major. She enjoys playing the guitar and writing music in her free time. Her artwork for the magazine was inspired by the mysterious expressions of emotion that sometimes can only be captured through art.

Kaitlyn Daniel

Kaitlyn is a junior from Barbados. She is an International Relations major and Asian Studies minor. Also member of Kappa Alpha Theta, she notes that learning a foreign language has allowed her to express herself through her writing in a new way.

Dega Demiri

Dega Demiri is a freshman originally from Darien, IL. Her majors are Philosophy and Legal Studies and her minor is Spanish.

“Spanish is my third language and I want to learn it as well as possible”

Professor Clayton Gray, Jr.

Professor Gray came to Lake Forest College in 1977. Until he officially retired in 2010, he taught German, Italian, Russian, Dutch, and English Composition as well as Comparative Literature. Unofficially, he also tutored French and Spanish. Since retirement, he has taught German courses and tutorials and Italian tutorials, when substituting for other professors.

Professor Cynthia Hahn

Cynthia Hahn is Professor of French and Chair of the Department of Modern Languages and Literatures. She has published two books of poetry, *Outside-In-Sideout* (Finishing Line Press, 2011) and *Co-incidences* (bilingual format, collaboration with Parisian artist Monique Loubet, Paris: alfAbarre, 2014). She plays bass guitar and West African drums and teaches creative writing in French and the creative process of translation.

Cassidy Herberth

Cassidy Herberth is a freshman majoring in Psychology with a double minor in Spanish and Gender, Sexuality, and Women's Studies. She comes from Livermore, California. The beauty of language is what inspired her to participate in Collage.

Will Horta

Will is a junior in the process of completing a Politics Major at Lake Forest College. Originally from Brazil, his interests include studying politics, religion and languages. He thinks the world needs to try to be more understanding, though he himself is still working on that.

Katrina Johnson

Katrina is a senior Business and Asian Studies: Japanese Language Concentration double major. She's from a small town in Texas that is about thirty minutes away from the Mexican border. Katrina's interests lie in singing, crochet, knit, and video games. The picture she submitted comes from her first semester abroad in Japan in the historic area of Koedo located in the city of Kawagoe in Saitama Prefecture of Japan.

“Seeing photos always reminds me of how I’m not there but how the experience will always be with me and continues to change me.”

Natalie Kiely

Natalie is a sophomore studying Business, Entrepreneurship and French. Her goal is to be fluent in French by the time she graduates and to one day live in Montréal where she can speak French every day! She is also obsessed with cats and her hobbies include watching movies and playing video games. She notes, "I hope you enjoy my story, thank you for reading it!"

Erica Knizhnik

Erica resides in Grayslake, IL. She is currently a Freshman pursuing a double major in Computer Science and Finance while minoring in Digital Design. Outside of academics, Erica works as a tutor, and in her free-time she creates art and poetry and enjoys travel. Due to these pathways, Erica decided to submit a digital portrait of her dog, illustrating the expression and intelligence of the species.

“Portraits are my favorite bodies of work to create, as eyes have the power to capture the viewer. Through the eyes, paintings evoke emotions.”

Lilly Anne Knopf

Lilly is from Minneapolis, Minnesota. She is a Linguistics major with Chinese minor.

“Writing poetry is one of my favorite forms of expression, it’s an incredible feeling to do it in another language.”

Amanda Lee

Amanda Lee is from Skokie, IL, a northern suburb of Chicago. She is a Business and International Relations Double Major with a minor in Chinese. She is a member of the Lake Forest College Women's Golf team, as well as Vice President of Chinese Club and a Director for Relay for Life. She notes:

"As a student-athlete I think embody those both well. I do my best to excel both in the classroom, on the course, and in the organizations that I am a part of."

Madelyn Link

Madelyn is a junior from Crystal Lake, Illinois. She is a double major in Music and Psychology. Her inspiration comes from her love of small little proverbs like the ones she wrote. To her, they are often more beautiful in their language of origin than English.

Michael Macon

Michael is a sophomore from Chicago, Illinois. His major is Asian Studies.

"Be like water."

Cole Nelson

Cole Nelson is from Park Ridge, Illinois and is majoring in Communications and minoring in Asian Studies and Cinema Studies. He is a member of the lacrosse team, WMXM DJ, and part of the theatre department. Creative writing in Chinese is an experience he hadn't explored until college. He says,

"I consider myself a person with unique interests and areas of study."

Joy Aseh Nnena

Joy is a freshman studying International Relations and Economics with a minor in French. She believes in the strength of individuals to overcome doubtful thoughts for a healthy mind.

Alden O'Connor

Alden is a sophomore in college minoring in Spanish. He's still deciding on a major but plans on making a proposal to the self-designed major program to be an architectural studies major. Yet, Alden has always thought he should minor in Spanish.

Spanish is a language he's been working with since eighth grade and he's enjoyed continuing to learn it.

"Writing in Spanish is challenging and exciting for me. It's another step in the process of learning the language and I get excited after completing a piece because I feel like I'm getting one step closer to fluency. Having the ability to converse fluently with people of the many different cultures that use the language has always been something I've aimed for."

Aleksandra Oluic

Aleksandra was born in Serbia but raised in Chicago. She is a junior with a major in Business.

"French has always been a beautiful language to me, I wanted to learn and experience it in a broader sense. I decided to study abroad in France and get better at understanding the French culture and the romance of their language."

Brandomaria Palumbo

Brandomaria is an Italian student in her last year of a Master's in International Relations at the Università Cattolica del Sacro Cuore of Milan (Catholic University of the Sacred Heart).

“The inspiration to write the short essay came to me when I thought back to the wonderful period, I lived during my semester at Lake Forest College. It was an unforgettable experience that greatly affected my growth as a human being.”

Paula Pelletier

She is a sophomore majoring in Sociology and Anthropology (SOAN) and is from the Dominican Republic. Her poem, originally written in Spanish but then adapted to Portuguese, was inspired by a series of photographs she saw at an exhibit and by the analogical parallel between the cyclical characteristics of the week and relationships.

Maxwell Perlick

Max, a junior, studied abroad in Annecy, France, in fall 2018. He is a business major that enjoys snowboarding, singing, sports, and music. His story shares the excitement experienced from finding out that his older sister was going into the hospital to give birth to her first child, to seeing his new nephew for the first time in early 2019.

Diayan Rajamohan

Diayan is a Tamil artist born in Toronto, Canada. He lives in Chicago, Illinois and is an Anthropology/ Sociology major while minoring in Legal Studies and Philosophy at Lake Forest College. With his sights set on law school, he hopes to someday work as a child

and youth advocate in the criminal justice system.

“My inspiration for “Graffiti Alley” is deeply rooted in the idea that diversity in any community can create something beautiful, vibrant and different. As a member of the Queer community and a Person of Color (POC), I find myself in situations where I am a minority and that sometimes makes me feel like I need to put up a barrier between me and the world. “Graffiti Alley” celebrates differences, in every way possible. The colors on the piece are all members of the rainbow which not only represents the symbol celebrating queer pride but also celebrating individuality for all races and (dis)abilities”

Christian Reyes

Christian is from Chicago, IL. He is planning to double major in Computer Science and Asian Studies and also wants to minor in Chinese. He is a member of the LFC cross Country and track team.

“Being a student-athlete encourages me to work hard inside and outside the classroom. There is always a lesson a person can learn outside the class that will benefit them in the future.”

Ben Reynaldo

Ben Reynaldo is a freshman majoring in Biology with a Spanish minor. He is originally from Chicago.

“The theme of nature is what inspired me to participate in Collage”

Luz Alondra Rodriguez

Luz Alondra Rodriguez is originally from Round Lake, Illinois. She graduated in May 2018 with a Bachelor of Arts in Sociology & Anthropology and French. She is currently a first year graduate student at Northern Illinois University pursuing a Master's Degree in Higher Education and Student Affairs.

“What inspired me to write the piece was that as I continue exploring my identity as a daughter of Mexican immigrants, I am learning that my roots and every part of my being is Mexican. I always had this idea of being Mexican-American but as I have continued to introspectively explore my identities, I have been able to recognize that I am a product of my parents culture.”

Sophia Roumeliotis

Sophia is a Junior at Lake Forest College, with the following majors: Creative Writing and Elementary Education with a Middle-School English endorsement. She is from Glenview, Illinois, but the majority of her family was born and raised in Greece.

“My family inspired my work for this issue-- I wanted to show them something they would understand and be proud of.”

Aurora Santos-Santiago

Aurora was born in Oaxaca, Mexico and migrated to United States in 2003. She will receive a Bachelor’s Degree with a Major in Spanish and a Minor in Educational Studies in May 2019. Aurora is also planning to obtain a Master's of Arts in Teaching in May 2020. During her free time, she likes to play soccer, practice boxing, and write poems and short stories in Spanish.

“This piece is dedicated to my younger brother, who works hard to pursue the American Dream. Like my brother, many come to this country in search of new opportunities for prosperity and success. That is why I thought this piece would touch other people as well.”

Hannah Särekanno

Hannah is a Sophomore from Estonia majoring in Interactive Media Design and minoring in Computer Science. In her spare time, she enjoys drawing, hiking and discovering new places. Hanna translated Krista Franklin's "Under the Knife" and in the process enjoyed following the modern approach to structure and the challenge to find

the most fitting phrases in a language that is not as rich in synonyms as English is.

Pouriya Soltani

Pouriya Soltani is a freshman from Skokie, IL. She is majoring in Economics and is very excited to see her unique work published in Collage.

Sophia Stéphanie

Sophia is from Minneapolis, Minnesota. She is a sophomore double majoring in Neuroscience and Psychology with a minor in French. She is involved on campus as a student ambassador, the Vice President of PRIDE, and the President of French Club. Her poem and photograph were inspired by the passing of her grandfather.

Hannah Stinson

Hannah Stinson is a Junior from Glenwood Springs, Colorado. She is majoring in Biology and French, minoring in Chemistry, and completing pre-medical requirements. She competes on the collegiate swim team, is vice-president of the Biology Honor society, participates in several other clubs, and studied abroad in Senegal Fall 2018. Her piece was made to be a brief description of the experiences she had in Senegal. She hopes to continue onto medical school after Lake Forest and looks forward to her next adventure abroad.

Ellerese Topacio

Ellerese is a junior and studying History and Economics. Some of her hobbies include playing sudoku, playing baseball, and laughing with her friends and family.

“If I could lend a piece of advice to my 16-year-old self, I would say to her to not be afraid to take risks because risks eliminate regrets. And regrets in life are not worth anything in the end.”

Nelma Liliana F. da Trindade

Nelma is Angolan & Portuguese. She is a senior from Angola, double majoring in Economics and International Relations. The people around are inspired her poems and photos. She likes to capture, in photo and writing, her perspective on what is happening around her.

Sarah Truxton

Sarah Truxton is a sophomore from Patterson, CA. She is a Biology Major with a Spanish Minor. Sarah enjoys swimming and baking.

“What inspired me to participate in Collage is the challenge of writing poetry in another language”

Felisa Umadhay

Felisa Umadhay is a freshman from Lake Bluff, IL. She enjoys writing and finds it more interesting when it's done in Spanish.

Nelli Vardanyan

Nelli is a freshman in Lake Forest College. She comes from Armenia. Her majors are finance and psychology. Her text was inspired by the creation of music and by how words can be equally harmonic.

Yessenia Alvarado Vasquez

Yessenia is from Highwood. She likes photography and reading. She is a double majoring in Education & Spanish; currently a Junior. What inspired her to write her piece was her Spanish Seminar: Women's Voices in Latin America.

"La vida no es la que uno vivió, sino la que recuerda y cómo la recuerda para contarla."

Niko G. Vavloukis

Niko is a freshman in Lake Forest College. He is a music major, and comes from Oakland, California. What inspired his text is his passion for guitar.

"I love playing the guitar and hopefully my time practicing this instrument will treat me well later in life."

Tubanji Walubita

Tubanji is a senior double majoring in Biology and Gender, Sexuality, and Women's Studies (GSWS). She's from Zambia but half of her family is from Malawi.

“This blend of cultures has always inspired me to express myself, embrace where I come from, and share my love for my cultures with the world. As such, I decided to write this poem to highlight the beauty of two closely-related languages, ChiChewa and Nyanja, that my family from Malawi and Zambia speak, respectively. While writing poems in English will probably always be easiest for me, I can appreciate the challenge and extra thought that is required when I write in my mother languages.”

Professor Ying Wu

Ying Wu, originally from Urumqi, China, now lives in Libertyville, IL. Professor Ying Wu teaches Chinese in Modern Languages and literatures Department at Lake Forest College.